



Collège des procureurs généraux

Bruxelles, 29 avril 2011

**CIRCULAIRE N° 3/2011 DU
COLLEGE DES PROCUREURS
GENERAUX PRES LES COURS
D'APPEL**

Monsieur le Procureur général,
Monsieur le Procureur fédéral,
Monsieur/Madame le Procureur du Roi,
Monsieur/Madame l'Auditeur du travail,

**OBJET: Compétence territoriale et
dessaisissement territorial du tribunal de
la jeunesse**

College van procureurs- generaal

Brussel, 29 april 2011

**OMZENDBRIEF NR. 3/2011 VAN
HET COLLEGE VAN
PROCUREURS-GENERAAL BIJ DE
HOVEN VAN BEROEP**

Mijnheer de Procureur-generaal,
Mijnheer de Federale Procureur,
Mijnheer/Mevrouw de Procureur des
Konings,
Mijnheer/Mevrouw de Arbeidsauditeur,

**BETREFT: Territoriale bevoegdheid en
territoriale doorverwijzing van de
jeugdrechtbank**

Table des matières

Inhoudsopgave

Introduction	4	Inleiding
I. Principes généraux	4	I. Algemene beginselen
II. Dans les dossiers ouverts sur la base de l'article 36,4° de la loi du 8 avril 1965 (fait qualifié infraction)	6	II. In de dossiers geopend op basis van artikel 36, 4° van de wet van 8 april 1965
III. Dans les dossiers de mineurs en danger, d'aide à la jeunesse ou d'assistance spéciale à la jeunesse	8	III. In de dossiers over minderjarigen in gevaar/ in problematische opvoedingssituatie, hulpverlening aan de jeugd of bijzondere jeugdbijstand
1. Considérations générales	8	1. Algemene opmerkingen
2. Résumé des principes appliqués pour régler les différentes hypothèses	10	2. Samenvatting van de algemene beginselen die bij de regeling van de verschillende hypothesen toegepast worden
3. Mode d'emploi des instructions exposées ci-après	12	3. Gebruiksaanwijzing voor de hierna uiteengezette richtlijnen
4. Application de ces principes aux huit hypothèses évoquées au point III. 1. ci-dessus	14	4. Toepassing van de algemene beginselen op de acht hypothesen zoals opgesomd onder hoofding III.1
1) Première hypothèse: déménagement d'un arrondissement de la région unilingue de langue française vers un arrondissement de la même région unilingue de langue française (ex : de Nivelles vers Charleroi)	14	1) Eerste hypothese: overbrenging van de verblijfplaats van een arrondissement van het Franse taalgebied naar een ander arrondissement van hetzelfde taalgebied (b.v. van Nijvel naar Charleroi)
2) Deuxième hypothèse : déménagement de la région bilingue de Bruxelles – Capitale vers la région unilingue de langue française	17	2) Tweede hypothese: overbrenging van de verblijfplaats van het tweetalig taalgebied Brussel hoofdstad naar het Franse taalgebied
3) Troisième hypothèse : déménagement de la région bilingue de Bruxelles - Capitale, vers la région unilingue de langue néerlandaise	22	3) Derde hypothese: overbrenging van de verblijfplaats van het tweetalig gebied Brussel hoofdstad naar het Nederlandse taalgebied
4) Quatrième hypothèse : déménagement de la région unilingue de langue française vers la région bilingue de Bruxelles – Capitale	26	4) Vierde hypothese: overbrenging van de verblijfplaats van het Franse taalgebied naar het tweetalig gebied Brussel hoofdstad

5) Cinquième hypothèse : déménagement de la région unilingue de langue néerlandaise vers la région bilingue de Bruxelles – Capitale	30	5) Vijfde hypothese: overbrenging van de verblijfplaats van het Nederlandse taalgebied naar het tweetalig gebied Brussel hoofdstad
6) Sixième hypothèse : déménagement de la région unilingue de langue française vers la région unilingue de langue néerlandaise	35	6) Zesde hypothese: overbrenging van de verblijfplaats van het Franse taalgebied naar het Nederlandse taalgebied
7) Septième hypothèse : déménagement de la région unilingue de langue néerlandaise vers la région unilingue de langue française	39	7) Zevende hypothese: overbrenging van de verblijfplaats van het Nederlandse taalgebied naar het Franse taalgebied
8) Huitième hypothèse : déménagement d'un arrondissement de la région unilingue de langue néerlandaise vers un arrondissement de la même région unilingue de langue néerlandaise (ex : de Leuven à Gent)	43	8) Achtste hypothese: overbrenging van de verblijfplaats van een arrondissement van het Nederlandse taalgebied naar een ander arrondissement van hetzelfde taalgebied (b.v. van Leuven naar Gent)
IV. Entrée en vigueur	44	IV. Inwerkingtreding
V. Evaluation	44	V. Evaluatie

Introduction

Le 10 juin 2005, les cinq procureurs généraux ont diffusé une circulaire identique précisant les principes généraux régissant la compétence territoriale du tribunal de la jeunesse et le dessaisissement résultant du changement de résidence des parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur concerné par la procédure. La circulaire décrivait en outre les modalités pratiques de l'application de ces principes tant dans les procédures concernant les mineurs ayant commis un fait qualifié infraction que dans celles relatives aux mineurs en danger.

La présente circulaire a pour objectif d'établir une circulaire commune des procureurs généraux et d'actualiser les principes régissant la compétence territoriale et le dessaisissement territorial du tribunal de la jeunesse ainsi que les modalités pratiques de leur application. Il est en effet apparu nécessaire de tenir compte des difficultés pratiques rencontrées sur le terrain ainsi que de l'évolution législative résultant en particulier de l'entrée en vigueur, le 1^{er} octobre 2009, de l'ordonnance du 29 avril 2004 de la commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale relative à l'aide à la jeunesse et de l'adoption du décret du 7 mars 2008 de la Communauté flamande relatif à l'assistance spéciale à la jeunesse.

I. Principes généraux

1. En vertu de l'article 44 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, le tribunal de la jeunesse territorialement compétent est celui de la résidence des parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde

Inleiding

Op 10 juni 2005 hadden de vijf procureurs-generaal een identieke omzendbrief verspreid waarin de algemene beginselen verduidelijkt werden die de territoriale bevoegdheid van de jeugdrechtbank en de doorverwijzing regelen. Deze vloeien voort uit de wijziging van de verblijfplaats van de ouders, voogden of degenen die de personen beneden de 18 jaar onder hun bewaring hebben. De omzendbrief beschreef bovendien de praktische modaliteiten van de toepassing van deze beginselen zowel bij de procedures betreffende minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit begingen als de procedures betreffende minderjarigen in gevaar/ in problematische opvoedingssituatie.

Het doel van onderhavige omzendbrief bestaat erin een gemeenschappelijke omzendbrief van de procureurs-generaal uit te vaardigen en om de principes te actualiseren m.b.t. enerzijds de territoriale bevoegdheid van de jeugdrechtbank en de doorverwijzing, en anderzijds m.b.t. de praktische modaliteiten voor de toepassing ervan. Het is immers noodzakelijk gebleken rekening te houden met de praktische moeilijkheden op het terrein en met de evolutie van de wetgeving, en dit meer bepaald t.g.v. de inwerkingtreding, op 1 oktober 2009, van de ordonnantie van 29 april 2004 van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest inzake hulpverlening aan jongeren, en het aannemen van het decreet van 7 maart 2008 van de Vlaamse Gemeenschap inzake bijzondere jeugdbijstand.

I. Algemene beginselen

1. Op grond van artikel 44 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming wordt de territoriale bevoegdheid van de jeugdrechtbank bepaald door de verblijfplaats van de ouders, voogden of degenen die de personen beneden de achttien jaar onder hun

de la personne de moins de dix-huit ans¹.

2. En cas de changement de résidence dans le cours de la procédure, le juge reste compétent pour les mesures jusqu'au jugement. Il se dessaisit soit par jugement, soit par une ordonnance postérieure et pour autant que le juge de la jeunesse soit le juge du suivi de la mesure et qu'une mesure nécessitant un suivi ait été prise².

3. Si le changement de résidence intervient après le jugement, le juge se dessaisit par ordonnance pour autant qu'il soit, en vertu de la législation applicable, en charge du suivi de la décision.

4. La résidence familiale est non seulement le premier critère de compétence territoriale mais c'est également le critère de rattachement à la norme.

bewaring hebben¹.

2. Wanneer de verblijfplaats in de loop van het geding wijzigt, blijft de rechter bevoegd om maatregelen te nemen tot op het ogenblik waarop een vonnis uitgesproken wordt. Hij verwijst de zaak door, hetzij bij vonnis, hetzij door een latere beschikking, voor zover hij belast is met de nazorg van de maatregel en voor zover een maatregel, die nazorg vereist, daadwerkelijk genomen werd².

3. Zo de verandering van verblijfplaats na de uitspraak van het vonnis gebeurt, verwijst de rechter de zaak slechts door voor zover hij, op grond van de toepasselijke wetgeving, belast is met de nazorg van de beslissing.

4. De gezinsverblijfplaats vormt niet alleen het basiscriterium voor de territoriale bevoegdheid maar ook het aanknopingspunt bij de bepaling van de toepasselijke rechtsnorm.

¹ Nous ne visons pas ici l'hypothèse de l'absence de résidence en Belgique ou de résidence inconnue ou incertaine visée à l'article 44, alinéa 2 ni celle où le tribunal est saisi après que l'intéressé a atteint l'âge de dix-huit ans visée à l'article 44, alinéa 3.

En ce qui concerne les mineurs étrangers non accompagnés (MENA), la circulaire du 11 octobre 2004 des procureurs généraux relative aux premières mesures à prendre à leur égard prévoit que lorsque le mineur est déjà connu du service des tutelles, c'est la résidence du tuteur qui détermine la compétence territoriale du tribunal de la jeunesse. Si tel n'est pas le cas, la compétence est déterminée par le lieu des faits s'il s'agit d'un mineur suspecté d'avoir commis un fait qualifié infraction, et par le lieu où le mineur a été trouvé s'il s'agit d'un mineur en danger. La circulaire prévoit que lorsqu'un tuteur sera par la suite désigné par le service des tutelles, le tribunal de la résidence de ce tuteur deviendra compétent et que « les autorités judiciaires se dessaisiront du dossier et le renverront au tribunal compétent ». Pour la réalisation de ce dessaisissement, il conviendra d'appliquer les règles précisées dans la présente circulaire.

¹ De hypothese van de afwezigheid van verblijfplaats in België en deze van de onbekende of niet-vaststaande verblijfplaats, aangehaald in artikel 44, tweede lid, worden hier buiten beschouwing gelaten. Hetzelfde geldt voor de hypothese waarin de zaak bij de rechtbank aanhangig wordt gemaakt nadat de betrokkene de leeftijd van achttien jaar bereikt heeft (artikel 44, derde lid).

De omzendbrief van 11 oktober 2004 van de Procureurs-generaal betreffende de eerste te nemen maatregelen ten aanzien van de niet-begeleide minderjarige vreemdelingen (NMBV) voorziet dat, wanneer een minderjarige reeds gekend is bij de dienst "Voogdij", het de verblijfplaats is van de voogd die de territoriale bevoegdheid bepaalt van de jeugdrechtbank. Is de NMBV niet gekend bij de dienst "Voogdij", dan wordt de bevoegdheid bepaald door de plaats waar de feiten zich hebben voorgedaan, wanneer het gaat om een minderjarige die ervan verdacht wordt een als misdrijf omschreven feit te hebben gepleegd; gaat het om een minderjarige in gevaar/ in problematische opvoedingssituatie, dan is de plaats waar de minderjarige aangetroffen wordt, determinerend. De omzendbrief voorziet dat "wanneer een voogd is aangewezen door de dienst "Voogdij", de bevoegde rechtbank bepaald wordt op basis van de verblijfplaats van deze voogd. De gerechtelijke overheden zullen zich van het dossier ontlasten en aan de bevoegde rechtbank overmaken." Om deze doorverwijzing te realiseren, moeten de regels zoals uiteengezet in huidige omzendbrief, toegepast worden.

² Bien que la décision de dessaisissement soit habituellement prise par ordonnance, rien n'empêche légalement qu'il soit décidé par jugement. Par ailleurs, il n'y a pas matière à dessaisissement si le juge a clôturé l'intervention judiciaire, par exemple en prononçant une réprimande.

² De onttrekking van de zaak aan de rechter gebeurt normaal door middel van een beschikking, maar niets belet dat de beslissing op wettelijke wijze bij vonnis zou genomen worden. Overigens bestaat er geen reden meer tot onttrekking van een zaak aan de rechter, wanneer deze aan het rechterlijk optreden een einde gesteld heeft, bij voorbeeld door het uitspreken van een berisping.

Le juge apprécie la norme à appliquer au moment où il décide.

5. Le changement de résidence ne doit être pris en considération que s'il traduit une volonté effective de s'établir dans la nouvelle résidence. Il s'agit d'une question de fait qui s'appréciera en fonction d'éléments tels que, par exemple, l'existence d'un bail d'une certaine durée, la permanence de l'établissement ou la fréquence des changements de résidence.

II. Dans les dossiers ouverts sur la base de l'article 36,4° de la loi du 8 avril 1965 (fait qualifié infraction)

1. Dans les dossiers ouverts sur la base de l'article 36,4° de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse (fait qualifié infraction), l'article 44 de ladite loi est clair. Tout changement de résidence entraîne le dessaisissement du tribunal de la jeunesse au profit du tribunal de la jeunesse de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence.

2. Toutefois, le tribunal reste compétent pour statuer au fond lorsque ce changement de résidence survient en cours d'instance, c'est-à-dire soit après la réquisition du ministère public prévue à l'article 45, 2, a), soit après la citation au fond prévue à l'article 45, 2, b)³.

3. Lorsqu'il y a lieu de se dessaisir, le greffe transmet le dossier au greffe du tribunal nouvellement compétent avec une copie certifiée conforme de la décision de dessaisissement. Il est toutefois d'usage d'en aviser préalablement le tribunal.

De rechter past deze norm toe op het ogenblik waarop hij zijn beslissing neemt.

5. Met een verandering van verblijfplaats moet slechts rekening worden gehouden wanneer ze de uiting is van de werkelijke wil zich op de nieuwe verblijfplaats te vestigen. Het gaat hier om een feitelijke appreciatie op grond van een aantal elementen, zoals het bestaan van een huurovereenkomst van bepaalde duur, de bestendigheid van het verblijf of de opeenvolging van wijzigingen in de verblijfplaatsen.

II. In de dossiers geopend op basis van artikel 36, 4° van de wet van 8 april 1965

1. Wat de dossiers 36, 4° betreft, is artikel 44 lid 6 duidelijk. De verandering van verblijfplaats brengt mede dat de zaak wordt onttrokken aan de jeugdrechtbank en wordt doorverwezen naar de jeugdrechtbank van het arrondissement waar de nieuwe verblijfplaats gelegen is.

2. De rechtbank blijft evenwel bevoegd om over de grond van de zaak te beslissen, wanneer de verandering van verblijfplaats zich in de loop van het geding voordoet, dit wil zeggen na de vordering van het openbaar ministerie (artikel 45, 2, a) of na dagvaarding ten gronde (artikel 45, 2, b)³.

3. Wanneer de rechtbank de zaak doorverwijst, maakt de griffie het dossier over aan de griffie van de bevoegd geworden rechtbank, samen met een voor eensluidend verklaard afschrift van de beslissing. Het is gebruikelijk deze rechtbank hiervan vooraf op de hoogte te brengen.

³ L'article 45 prévoit d'autres modes de saisine beaucoup moins fréquents tels que l'ordonnance de renvoi du juge d'instruction et la comparution volontaire. Quel que soit le mode de saisine, le tribunal reste territorialement compétent jusqu'au jugement au fond.

³ Artikel 45 voorziet minder gebruikelijke vormen van aanhangigmaking, zoals de verwijzingsbeschikking van de onderzoeksrechter en de vrijwillige verschijning. Welke ook de wijze is waarop de zaak aanhangig gemaakt wordt, de rechtbank blijft territoriaal bevoegd tot op het ogenblik waarop het vonnis uitgesproken wordt.

Sur le plan pratique, il convient de veiller à ce que dès réception d'un dossier après dessaisissement territorial, le greffe en informe le parquet en lui communiquant une copie de la décision en cours, de manière à lui permettre d'ouvrir un dossier 'parquet' au nom du mineur. Tout nouveau procès-verbal pourra ainsi être transmis directement au juge de la jeunesse.

4. La circonstance que lors de la décision sur les faits qualifiés infractions et sur les mesures protectionnelles, le tribunal ait réservé à statuer quant aux intérêts civils, ne fait pas obstacle au dessaisissement territorial. Le tribunal dessaisi reste cependant compétent pour statuer sur les intérêts civils. Dans ce cas, le dossier original reste au greffe du tribunal dessaisi, une copie conforme du dossier étant transmise au tribunal désormais compétent pour le suivi des mesures protectionnelles.

Néanmoins, afin d'éviter de nombreuses photocopies, les deux tribunaux peuvent convenir que le dossier soit transmis en original au tribunal désormais compétent et lui soit redemandé en vue de l'audience à laquelle les intérêts civils seront fixés devant le tribunal dessaisi.

5. On relèvera que rien ne paraît s'opposer à ce que, en cas de changement de résidence survenant au cours de la phase préparatoire, le tribunal de la jeunesse du lieu de la nouvelle résidence soit saisi après le classement par le procureur du Roi du dossier du tribunal saisi initialement. Le procureur du Roi motive alors sa décision de classement non par l'inopportunité des poursuites mais par la volonté de permettre au tribunal le plus proche de la résidence de juger le mineur. Cette manière de procéder requiert une concertation préalable entre les procureurs du Roi et les juges de la jeunesse des deux arrondissements concernés. En cas de placement du mineur, il conviendra de veiller à assurer la continuité de la mesure.

Praktisch dient er voor gezorgd te worden dat van zodra de griffie, na doorverwijzing, een dossier ontvangt, zij het parket hiervan op de hoogte brengt. Het parket zal, aan de hand van de kopie van de beslissing die de griffie bezorgt, een dossier op naam van de minderjarige aanleggen. Elk navolgend proces-verbaal zal aldus rechtstreeks aan de jeugdrechter overgemaakt worden.

4. De omstandigheid dat de rechtbank, die over de als misdrijf omschreven feiten en over de beschermingsmaatregelen uitspraak gedaan heeft, de beslissing over de burgerlijke belangen aangehouden heeft, staat de territoriale bevoegdheid van de rechtbank naar dewelke de zaak verwezen werd, niet in de weg. Evenwel blijft de oorspronkelijk bevoegde rechtbank belast met de afhandeling van de burgerlijke belangen. Het dossier blijft ter griffie van deze rechtbank, maar een voor eensluidend verklaard afschrift ervan wordt naar de griffie van de rechtbank gestuurd, die territoriaal bevoegd is geworden voor de opvolging van de protectionele maatregelen. Om het aantal fotokopieën te beperken, kunnen de twee rechtbanken evenwel afspreken dat het oorspronkelijk dossier toch naar de bevoegd geworden rechtbank overgemaakt wordt en dat het opnieuw kan opgevraagd worden met het oog op de afhandeling van de burgerlijke belangen op een zitting van de rechtbank die de zaak heeft doorverwezen.

5. Uiteraard bestaat er ook geen bezwaar tegen dat, bij wijziging van verblijfplaats in de voorbereidende fase, de jeugdrechtbank van de nieuwe verblijfplaats onmiddellijk wordt gevat na seponering van het dossier door het parket waar de zaak eerst aanhangig was gemaakt. De sepotbeslissing zal dan worden gemotiveerd door de wenselijkheid van berechting van de minderjarige door de rechtbank die het dichtst bij zijn verblijfplaats gelegen is. Deze werkwijze veronderstelt een voorafgaandelijk overleg tussen de procureurs des Konings en de Jeugdrechters van beide arrondissementen. Bij plaatsing van de minderjarige dient uiteraard gezorgd te worden voor de continuïteit van de maatregel.

Cette manière de procéder paraît préférable à la procédure suivie dans certains arrondissements judiciaires du pays où le dessaisissement territorial au cours de la phase préparatoire est également décidé par ordonnance du juge de la jeunesse. Cette pratique paraît en effet se heurter au prescrit de l'article 44, al. 6, de la loi⁴.

III. Dans les dossiers de mineurs en danger, d'aide à la jeunesse ou d'assistance spéciale à la jeunesse⁵

1. Considérations générales

Dans les dossiers de mineurs en danger, la question est plus complexe car la norme applicable varie suivant la localisation de la situation. De plus le rôle dévolu au tribunal est sensiblement différent dans les décrets ou ordonnance et dans la loi du 8 avril 1965.

Si légalement le juge sera parfois tenu d'appliquer une autre norme que celle de sa région avant de transmettre le dossier au tribunal nouvellement compétent, il conviendra de tenir compte des difficultés juridiques liées aux conditions de l'application de cette norme (ex : l'intervention préalable d'une instance sociale) et des difficultés pratiques concernant la mise en œuvre des mesures et les contacts avec les services et autorités compétents pour l'application des décisions.

Suite à l'entrée en vigueur, le 1^{er} octobre 2009, de l'ordonnance du 29 avril 2004 de la commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale relative à l'aide à la jeunesse, il paraît raisonnable de reconnaître une équivalence entre certaines

Deze werkwijze verdient de voorkeur boven de procedure die in sommige arrondissementen wordt gevolgd en waarbij de territoriale doorverwijzing in de voorbereidende fase bevolen wordt door beschikking van de Jeugdrechter hetgeen niet in overeenstemming is met de bepalingen van artikel 44 al. 6, van de wet⁴.

III. In de dossiers over minderjarigen in gevaar/ in problematische opvoedingssituatie, hulpverlening aan de jeugd of bijzondere jeugdbijstand⁵

1. Algemene opmerkingen

Inzake de dossiers over minderjarigen in gevaar/ in problematische opvoedingssituatie ligt het probleem wat moeilijker, omdat de toe te passen norm afhankelijk is van de plaats waar de gevaarstoestand zich voordoet. Bovendien is de rol die aan de rechtbank toebedeeld wordt, op een zeer verschillende manier in de wet van 8 april 1965 en in de decreten of de ordonnantie omschreven.

Indien de rechter soms wettelijk verplicht is een andere norm toe te passen dan deze van zijn taalgebied, alvorens hij de zaak aan de bevoegd geworden rechtbank kan overmaken, zal rekening dienen te worden gehouden met de juridische moeilijkheden die voortvloeien uit de toepassing van deze norm (bijvoorbeeld ingevolge het verplichte optreden van een sociale dienst) en met de praktische moeilijkheden inzake de toepassing van deze maatregelen en de contacten met de diensten en overheden die voor de uitvoering van de beslissingen zullen moeten instaan.

T.g.v. de inwerkingtreding op 1 oktober 2009 van de ordonnantie van 29 april 2004 van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest inzake hulpverlening aan jongeren lijkt het redelijk een zekere

⁴ En cas de dessaisissement territorial décidé par ordonnance du juge au cours de la phase préparatoire, les modalités prévues au point II. 3. seront appliquées.

⁴ Bij territoriale doorverwijzing door de jeugdrechter in de voorbereidende fase bevolen, is de werkwijze voorzien in punt II.3. van toepassing.

⁵ En vertu de l'article 63bis de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, l'article 44 de ladite loi s'applique également à ces situations.

⁵ Op grond van artikel 63bis van de wet van 8 april 1965, is artikel 44 van deze wet eveneens van toepassing op deze situaties.

institutions, conditions ou procédures prévues par les différentes législations et de ne pas imposer un nouveau passage par les instances sociales en cas d'application d'une autre norme que celle applicable au moment de la saisine du tribunal de la jeunesse.

Huit hypothèses seront examinées ci-après :

1° d'un arrondissement de la région unilingue de langue française vers un arrondissement de la même région unilingue de langue française (ex : de Nivelles vers Charleroi)

2° de la région bilingue de Bruxelles - Capitale vers la région unilingue de langue française

3° de la région bilingue de Bruxelles - Capitale vers la région unilingue de langue néerlandaise

4° de la région unilingue de langue française vers la région bilingue de Bruxelles - Capitale

5° de la région unilingue de langue néerlandaise vers la région bilingue de Bruxelles - Capitale

6° de la région unilingue de langue française vers la région unilingue de langue néerlandaise

7° de la région unilingue de langue néerlandaise vers la région unilingue de langue française

8° d'un arrondissement de la région unilingue de langue néerlandaise vers un arrondissement de la même région unilingue de langue néerlandaise (ex : de Leuven à Gent)

Les transferts de résidence vers ou à partir de la Communauté germanophone ne sont pas abordés. Le dispositif d'aide à la jeunesse mis en place dans le décret du 20 mars 1995 concernant l'aide à la jeunesse présente, en ce qui concerne les mesures provisoires et le suivi des mesures par le tribunal, des analogies avec le décret du 7 mars 2008 de la Communauté flamande relatif à l'assistance spéciale à la jeunesse et l'ordonnance du 29 avril 2004 de la commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale relative à l'aide à la jeunesse. Les possibilités de mesures provisoires sont plus étendues que celles prévues par le décret du 4 mars 1991 de la Communauté française relatif à

vorm van evenwaardigheid te erkennen tussen sommige instellingen, voorwaarden of procedures uit de verschillende wetgevingen ter zake en om niet te vereisen dat de sociale instanties opnieuw dienen te worden ingeschakeld met het oog op de toepassing van een andere norm dan deze die toepasselijk was op het ogenblik waarop de zaak bij de jeugdrechtbank aanhangig werd gemaakt.

Acht hypothesen zullen hierna overlopen worden :

1° van een arrondissement van het Franse taalgebied naar een ander arrondissement van hetzelfde Franse taalgebied (b.v.: van Nijvel naar Charleroi),

2° van het tweetalig taalgebied Brussel hoofdstad naar het Franse taalgebied,

3° van het tweetalig taalgebied Brussel hoofdstad naar het Nederlandse taalgebied,

4° van het Franse taalgebied naar het tweetalig taalgebied Brussel hoofdstad,

5° van het Nederlandse taalgebied naar het tweetalig taalgebied Brussel hoofdstad,

6° van het Franse taalgebied naar het Nederlandse taalgebied,

7° van het Nederlandse taalgebied naar het Franse taalgebied,

8° van een arrondissement van het Nederlandse taalgebied naar een arrondissement van hetzelfde Nederlandse taalgebied (b.v.: van Leuven naar Gent).

De overbrenging van de verblijfplaats vanuit of naar het Duitstalige taalgebied wordt hier nog niet behandeld. Het stelsel van de hulpverlening aan de jeugd, zoals het in het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 20 maart 1995 uitgewerkt werd, vertoont blijkbaar een zekere gelijkenis, op het gebied van het decreet van 7 maart 2008 van de Vlaamse Gemeenschap inzake bijzondere jeugdbijstand en de ordonnantie van 29 april 2004 van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest inzake hulpverlening aan jongeren. De mogelijkheden om voorlopige maatregelen te nemen zijn uitgebreider dan deze die in het decreet van

l'aide à la jeunesse. En outre, il n'existe pas d'organe équivalent au directeur de l'aide à la jeunesse qui serait chargé de la mise en œuvre des mesures décidées par le tribunal de la jeunesse.

2. Résumé des principes appliqués pour régler les différentes hypothèses

Une distinction sera établie suivant le moment où intervient le changement de résidence.

1° Avant toute mesure provisoire ou une mesure urgente

Il s'agit de l'hypothèse assez exceptionnelle où un changement de résidence intervient entre le moment où le juge de la jeunesse est requis de prendre une mesure provisoire ou une mesure urgente et le moment où il statue⁶. Dans ce cas, le juge doit statuer sur la base de la législation du lieu de la nouvelle résidence. Toutefois, lorsque le changement de résidence a pour effet une modification de la législation applicable, il paraît préférable que le juge renvoie le dossier au parquet qui le classe sans suite et transmet les informations utiles au parquet nouvellement compétent. Ce dernier fait application de la législation applicable dans son arrondissement.

2° Après mesure provisoire ou une mesure urgente, et avant la citation au fond

En principe la mesure provisoire ou urgente suit son cours.

Quand la norme qui sera applicable au moment du jugement est différente, deux

4 maart 1991 van de Franse gemeenschap bepaald worden inzake de hulpverlening aan de jeugd. Bovendien is geen enkel orgaan bevoegd om, zoals de directeur bij de hulpverlening aan de jeugd, de maatregelen die door de jeugdrechtbank genomen worden, ten uitvoer te leggen.

2. Samenvatting van de algemene beginselen die bij de regeling van de verschillende hypothesen toegepast worden

Een onderscheid dient te worden gemaakt naargelang het tijdstip van de verandering van verblijfplaats.

1° Voor enige voorlopige of dringende maatregel

Bedoeld wordt de nogal uitzonderlijke hypothese waarbij er een verandering van verblijfplaats gebeurt tussen de vordering van de jeugdrechter tot het nemen van een voorlopige maatregel en het ogenblik waarop hij de beschikking neemt⁶; hier moet de rechter beslissen op grond van de wetgeving van de nieuwe verblijfplaats; wanneer de verandering van verblijfplaats een wijziging van de toepasselijke wetgeving tot gevolg heeft, komt het evenwel verkieslijker voor dat de rechter het dossier aan het parket overmaakt, dat het dan zonder gevolg rangschikt en de nuttige gegevens meedeelt aan het bevoegd geworden parket; dit parket past de wetgeving toe die in zijn arrondissement van toepassing is.

2° Na voorlopige of dringende maatregel en voor dagvaarding ten gronde

De voorlopige of dringende maatregel blijft in principe gelden.

Indien op het ogenblik van het vonnis een andere rechtsnorm toepasselijk is, dan zijn er

⁶ Si le tribunal de la jeunesse saisi n'était pas territorialement compétent au moment de la saisine, il ne pourrait que se déclarer incompétent pour prendre une mesure. Dans ce cas, le parquet doit transmettre d'urgence les informations utiles au parquet compétent afin de permettre d'agir sur la base de la législation applicable dans son arrondissement.

⁶ Indien de jeugdrechtbank waarbij de zaak aanhangig gemaakt werd niet territoriaal bevoegd was op het moment van de aanhangigmaking, dan zou zij zich onbevoegd moeten verklaren om een maatregel te nemen. In een dergelijk geval moet het parket dringend alle nuttige informatie aan het bevoegde parket bezorgen teneinde het mogelijk te maken dat dit laatste kan optreden op grond van de in zijn arrondissement toepasselijke wetgeving.

possibilités pourront être envisagées :

1° soit le procureur du Roi fixera l'affaire ou fond en vue de la prise d'une mesure sur la base de la législation applicable dans l'arrondissement du nouveau lieu de résidence, et, selon le cas, en vue de la transmission de la décision à l'autorité administrative chargée de la mettre en œuvre ou du dessaisissement du tribunal au profit du tribunal de l'arrondissement où est située cette résidence lorsque le tribunal est compétent pour assurer le suivi de la mesure,

2° soit le procureur du Roi coordonnera son action avec son collègue nouvellement compétent et lui transmettra les éléments utiles à l'action de ce dernier.

Dans l'hypothèse où la législation est la même (hyp. 1 et 8) une différence sera faite selon qu'il s'agit du décret de la Communauté française, du décret de la Communauté flamande ou de l'ordonnance bruxelloise, en raison de la différence de régime quant à la mise en œuvre de la mesure et à son suivi. Le dessaisissement territorial interviendra au moment ou après le jugement en Communauté flamande ou à Bruxelles.

Par ailleurs, si la mesure initiale a été prise sur la base du décret de la Communauté française, l'action au fond devra nécessairement être portée devant le tribunal de l'arrondissement nouvellement compétent.

3° Après la citation

Le tribunal applique la législation du nouveau lieu de résidence.

S'il s'agit d'une autre législation que celle visée dans la citation, le tribunal invite les parties à s'expliquer sur les conditions d'application de la législation désormais applicable à la situation. Il vérifie ensuite si les conditions légales sont réunies. Si tel est le cas, le tribunal ordonne une mesure qui selon

twee mogelijkheden:

1° ofwel brengt de procureur des Konings de zaak voor de rechter ten gronde met het oog op een maatregel op basis van de wetgeving die in het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats van toepassing is en, naargelang het geval, met het oog op het overmaken van de beslissing aan de bestuurlijke overheid die deze maatregel ten uitvoer moet brengen of met het oog op de doorverwijzing door de rechtbank ten gunste van de rechtbank van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats ingeval deze rechtbank bevoegd is voor de opvolging van de maatregel.

2° ofwel zal de procureur des Konings zijn optreden coördineren met dat van zijn bevoegd geworden collega en hem alle nuttige elementen meedelen zodat deze laatste ook kan optreden.

Is de wetgeving dezelfde (hypothesen 1 en 8), dan zal, bij de concrete invulling van de maatregel en de nazorg ervan, een onderscheid gemaakt worden naargelang het decreet van de Franse gemeenschap dan wel het decreet van de Vlaamse Gemeenschap of de Brusselse ordonnantie van toepassing zijn. In de Vlaamse gemeenschap of in Brussel wordt de zaak aan de rechter onttrokken op het moment van of na het vonnis.

Indien overigens de oorspronkelijke maatregel genomen werd op basis van het decreet van de Franse Gemeenschap, dan zal de behandeling ten gronde noodzakelijkerwijs voor de rechtbank gebracht moeten worden die bevoegd geworden is.

3° Na dagvaarding ten gronde

De rechtbank past de wetgeving toe van de nieuwe verblijfplaats.

Indien deze wetgeving verschilt van deze waarnaar in de dagvaarding verwezen wordt, nodigt de rechtbank de partijen uit, bij het uiteenzetten van hun standpunt, rekening te houden met de voortaan toepasselijke wetgeving. Zij gaat vervolgens na of de wettelijke voorwaarden daartoe vervuld zijn.

le cas sera mise en œuvre par une instance sociale ou par le tribunal de la nouvelle résidence auquel le dossier sera transmis après dessaisissement territorial.

Pour l'appréciation de la condition de la tentative préalable de mise en place d'une aide volontaire, il y aura lieu de reconnaître une équivalence entre l'intervention du conseiller de l'aide à la jeunesse prévue dans le décret de la Communauté française et le passage par le comité et la commission de médiation prévu par le décret de la Communauté flamande.

4° Après jugement ordonnant des mesures ou prolongeant des mesures

On distinguera les hypothèses où le changement de résidence impliquant un transfert du dossier entraînera également un changement de la législation applicable et les hypothèses où cette dernière est identique.

La solution variera aussi suivant le rôle du tribunal après jugement [soit fin de saisine (Communauté française), soit suivi de la mesure (ordonnance bruxelloise et décret de la Communauté flamande)].

Une coordination dans laquelle le parquet joue un rôle essentiel doit être assurée.

Le jugement est en principe appliqué jusqu'à ce que la mesure soit modifiée ou, à défaut, jusqu'au terme de la mesure.

5° En cours de procédure d'appel

Les règles concernant la législation applicable sont mutatis mutandis les mêmes que pour l'hypothèse du changement de résidence après la citation (voir 3° ci-dessus).

3. Mode d'emploi des instructions exposées ci-après

Lorsque survient un changement de résidence, il convient de vérifier dans laquelle des hypothèses de changement de résidence,

Zo ja, neemt de rechtbank een beslissing die in het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats, naargelang het geval hetzij door een sociale dienst, hetzij door de rechtbank ten uitvoer wordt gelegd op grond van het dossier dat, na territoriale doorverwijzing van de zaak, overgemaakt wordt.

Voor de beoordeling van de voorwaarde van de voorafgaande poging tot het instellen van vrijwillige hulpverlening dient de gelijkwaardigheid erkend te worden van het optreden van de adviseur voor hulpverlening aan de jeugd uit het decreet van de Franse Gemeenschap en de interventie van het comité en de bemiddelingscommissie uit het decreet van de Vlaamse Gemeenschap.

4° Na vonnis dat maatregelen beveelt of verlengt

Onderscheid moet worden gemaakt naargelang de wijziging van de verblijfplaats niet alleen de overmaking van het dossier maar ook de toepassing van een andere wetgeving tot gevolg heeft of niet. De oplossing zal ook afhankelijk zijn van de taak die de rechtbank na de uitspraak van het vonnis toegewezen krijgt: in de Franse gemeenschap heeft de rechtbank haar taak beëindigd, terwijl volgens Brusselse ordonnantie en decreet van de Vlaamse Gemeenschap de rechtbank nog instaat voor de nazorg van de maatregel. Het parket speelt een essentiële rol bij de coördinatie. In principe wordt het vonnis uitgevoerd tot de maatregel gewijzigd wordt of, wanneer dit niet gebeurt, tot de geldingstermijn van de maatregel verstreken is.

5° In de loop van de rechtspleging in hoger beroep

Mutatis mutandis worden dezelfde regels inzake de geldende wetgeving toegepast als in het geval van een verblijfplaatsverandering na dagvaarding ten gronde (zie hoger : 3°).

3. Gebruiksaanwijzing voor de hierna uiteengezette richtlijnen

Wanneer de verblijfplaats gewijzigd wordt, moet nagegaan worden welke van de hypotheses uit punt 4 hierna van toepassing

exposées au point 4 ci-après, on se trouve (ex : 6^{ème} hypothèse : « déménagement de la région unilingue de langue française vers la région unilingue de langue néerlandaise » et à quel stade de la procédure on se situe (ex : 2° « Après mesure urgente (article 39) et avant la citation en vue de l'application de l'article 38 du décret »).

On appliquera ensuite les instructions prévues pour cette situation.

is (vb. 6^{de} hypothese “overbrenging van de verblijfplaats van het Franse taalgebied naar het Nederlandse taalgebied” en in welk stadium van de rechtspleging men zich bevindt (vb. 2° “Na een dringende maatregel (artikel 39) en vóór de dagvaarding met het oog op de toepassing van artikel 38 van het decreet”).

De richtlijnen voor elk van deze situaties dienen vervolgens toegepast te worden.

4. Application de ces principes aux huit hypothèses évoquées au point III. 1. ci-dessus

1) **Première hypothèse** : déménagement d'un arrondissement de la région unilingue de langue française vers un arrondissement de la même région unilingue de langue française (ex : de Nivelles vers Charleroi)

1° pendant la procédure de mesure urgente prévue à l'article 39 du décret

Si au moment des réquisitions du parquet, le juge est territorialement compétent pour prendre une mesure urgente sur la base de l'article 39 du décret, il peut prendre la mesure et même la prolonger, même si un changement de résidence intervient en cours de procédure.

2° Après la prise de la mesure urgente et avant la citation en vue de l'application de l'article 38 du décret

La mesure prise sur la base de l'article 39 continue à sortir ses effets jusqu'à son terme et pourrait être, le cas échéant, prolongée. La procédure au fond devra toutefois être suivie devant le tribunal de la nouvelle résidence. Le procureur du Roi transmet les éléments utiles au parquet compétent afin qu'il cite les parties sur la base de l'article 38 devant le tribunal de la nouvelle résidence. Le tribunal prend la mesure qui est mise en œuvre par le directeur de l'aide à la jeunesse de cet arrondissement.

3° Après la citation

Le tribunal est compétent pour prendre la mesure. La mise en œuvre de celle-ci relève toutefois de la compétence du directeur de l'aide à la jeunesse de l'arrondissement de la nouvelle résidence. Le greffe du tribunal transmet la décision au directeur de l'aide à la jeunesse compétent. Celui-ci entame immédiatement la mise en œuvre de la mesure.

Le greffe informe le parquet de l'envoi de la

4. Toepassing van de algemene beginselen op de acht hypothesen zoals opgesomd onder hoofding III.1

1) **Eerste hypothese**: overbrenging van de verblijfplaats van een arrondissement van het Franse taalgebied naar een ander arrondissement van hetzelfde taalgebied (b.v. van Nijvel naar Charleroi)

1° Tijdens de rechtspleging inzake dringende maatregelen (artikel 39 van het decreet)

Indien op het ogenblik waarop het parket vordert, de rechter territoriaal bevoegd is om, op grond van artikel 39 van het decreet, dringende maatregelen te nemen, kan deze een dergelijke maatregel nemen en de geldingsduur ervan zelfs verlengen, zelfs bij verandering van verblijfplaats in de loop van de rechtspleging.

2° Na dringende maatregel doch voor dagvaarding met het oog op de toepassing van artikel 38 van het decreet

De maatregel genomen op grond van artikel 39 blijft gelden zolang de duur niet verstreken is; zonodig kan de gelding ervan verlengd worden; de procedure ten gronde zal evenwel voor de rechtbank van de nieuwe verblijfplaats moeten gevoerd worden; de procureur des Konings bezorgt de nuttige elementen aan het bevoegde parket, dat de partijen, op grond van artikel 38, voor de rechtbank van de nieuwe verblijfplaats dagvaardt; de rechtbank neemt de beslissing, die door de directeur bij de hulpverlening aan de jeugd van dit arrondissement wordt uitgevoerd.

3° Na dagvaarding ten gronde

De rechtbank heeft de bevoegdheid om de maatregel te nemen; de concrete invulling ervan behoort evenwel tot de bevoegdheid van de directeur bij de hulpverlening aan de jeugd van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats; de griffie van de rechtbank bezorgt de beslissing aan de bevoegde directeur bij de hulpverlening aan de jeugd; deze vangt onmiddellijk de uitvoering van de maatregel aan; de griffie brengt het parket op

décision au directeur compétent. Le procureur du Roi fait ensuite parvenir le dossier du tribunal au parquet de la nouvelle résidence. Toute nouvelle procédure (ex : renouvellement ou modification) sera ensuite de la compétence du tribunal de la nouvelle résidence.

4° Au cours de l'exécution des mesures ordonnées par jugement

Le directeur de l'aide à la jeunesse transmet le dossier d'exécution à son collègue devenu compétent et en avertit le procureur du Roi. Ce dernier transmet le dossier du tribunal au parquet compétent.

Afin d'éviter toute interruption dans la prise en charge de la situation, le directeur nouvellement saisi reprend immédiatement le suivi de la situation sans attendre une intervention du procureur du Roi de son arrondissement.

Toute nouvelle procédure (renouvellement, modification, homologation) sera ensuite de la compétence du tribunal de la nouvelle résidence.

5° En cours de procédure d'appel

La cour d'appel est compétente pour statuer. La mise en œuvre de la mesure confirmée ou décidée par l'arrêt relève de la compétence du directeur de l'aide à la jeunesse de l'arrondissement de la nouvelle résidence.

Le greffe de la cour d'appel transmet la décision au directeur de l'aide à la jeunesse de l'arrondissement de la nouvelle résidence et en informe le directeur qui était jusque là en charge du dossier.

Le parquet d'appel retransmet le dossier au parquet de première instance en attirant son attention. Celui-ci transmet le dossier au parquet nouvellement compétent.

Afin d'éviter toute interruption dans la prise en charge de la situation, le directeur nouvellement saisi reprend immédiatement le suivi de la situation sans attendre une intervention du procureur du Roi de son arrondissement.

de hoogte van de toezending van de beslissing aan de bevoegde directeur; de procureur des Konings maakt vervolgens het dossier van de rechtbank over aan het parket van de nieuwe verblijfplaats; elke nieuwe rechtspleging (b.v. hernieuwing of wijziging) behoort tot de bevoegdheid van de rechtbank van de nieuwe verblijfplaats.

4° Tijdens de uitvoering van de maatregelen die door de rechtbank bevolen werden

De directeur bij de hulpverlening aan de jeugd zendt zijn uitvoeringsdossier naar zijn bevoegd geworden collega en brengt de procureur des Konings hiervan op de hoogte; deze laatste maakt het dossier van de rechtbank over aan het bevoegde parket; om elke onderbreking in de opvolging van de toestand te vermijden, neemt de bevoegd geworden directeur onmiddellijk de nazorg van de toestand op zich, zonder te wachten op een opdracht daartoe van de procureur des Konings van zijn arrondissement; elke nieuwe rechtspleging (hernieuwing, wijziging, homologatie) behoort verder tot de bevoegdheid van de rechtbank van de nieuwe verblijfplaats.

5° Tijdens de rechtspleging in hoger beroep

Het Hof van Beroep is bevoegd om een beslissing te nemen; de concrete invulling van de maatregel die door het Hof bevestigd of bevolen wordt, behoort tot de bevoegdheid van de directeur bij de hulpverlening aan de jeugd van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats.

De griffie van het Hof van beroep zendt de beslissing naar de directeur bij de hulpverlening aan de jeugd van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats en brengt hiervan de directeur, die tot dan toe bevoegd was, op de hoogte; het parket in hoger beroep stelt het dossier opnieuw ter beschikking van het parket van eerste aanleg en vestigt zijn aandacht op de genomen beslissing; dit laatste maakt het dossier over aan het bevoegd geworden parket; om elke onderbreking in de opvolging van de toestand te vermijden, neemt de bevoegd geworden directeur onmiddellijk de nazorg van de toestand op zich, zonder te wachten op een

Toute nouvelle procédure (renouvellement, modification, homologation) sera ensuite de la compétence du tribunal de la nouvelle résidence.

opdracht daartoe vanwege de procureur des Konings van zijn arrondissement.

Elke nieuwe rechtspleging (hernieuwing, wijziging, homologatie) behoort verder tot de bevoegdheid van de rechtbank van de nieuwe verblijfplaats.

2) Deuxième hypothèse : déménagement de la région bilingue de Bruxelles – Capitale vers la région unilingue de langue française

1° Avant toute mesure provisoire ou urgente

Il s'agit de l'hypothèse assez exceptionnelle où un changement de résidence intervient entre le moment où le juge de la jeunesse est saisi sur la base de l'article 11, §1^{er}, de l'ordonnance (mesure provisoire) ou de l'article 9 de l'ordonnance (mesure urgente) et le moment où il statue. La législation applicable au moment de prendre l'ordonnance est le décret relatif à l'aide à la jeunesse. Le décret de la Communauté française ne prévoit pas la possibilité de prendre une mesure provisoire mais uniquement une mesure urgente. En cas de réquisition tendant à prendre une mesure urgente, il serait donc théoriquement possible de prendre une mesure urgente sur la base de l'article 39 du décret. Toutefois, plutôt que de prendre une telle mesure, il paraît préférable que son collègue de l'arrondissement de la nouvelle résidence soit immédiatement saisi. Dans cette perspective, le juge renvoie le dossier au parquet qui le classe sans suite et transmet les informations utiles au parquet de l'arrondissement de la nouvelle résidence. Ce dernier agit sur la base du décret⁷.

2° Après la prise d'une mesure provisoire ou d'une mesure urgente et avant la citation au fond

La mesure provisoire ou la mesure urgente continue à sortir ses effets.

La norme qui sera applicable au moment du jugement diffèrera de la norme applicable au moment de la mesure provisoire ou de la mesure urgente.

2) Tweede hypothese: overbrenging van de verblijfplaats van het tweetalig taalgebied Brussel hoofdstad naar het Franse taalgebied

1° Voor enige voorlopige of dringende maatregel

Het gaat hier om het vrijwel uitzonderlijk geval waarbij de verblijfplaats gewijzigd wordt tussen het ogenblik waarop de zaak op grond van de artikelen 11 §1 (voorlopige maatregel) of 9 (dringende maatregel) van de ordonnantie bij de jeugdrechter aanhangig gemaakt wordt en dat waarop hij uitspraak doet; op het ogenblik waarop de beschikking zou genomen worden, moet het decreet betreffende de hulpverlening aan de jeugd worden toegepast. Het decreet van de Franse Gemeenschap voorziet niet in de mogelijkheid om een voorlopige maatregel te nemen, maar maakt enkel een dringende maatregel mogelijk. Ingeval van een vordering met het oog op een dringende maatregel zou het theoretisch dus mogelijk zijn op grond van artikel 39 van het decreet een dringende maatregel te nemen. In plaats van een dergelijke maatregel te nemen, lijkt het verkieslijk dat zijn collega van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats onmiddellijk wordt gevat; daartoe deelt de rechter het dossier mee aan het parket, dat het seponneert en de nuttige gegevens aan het parket van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats bezorgt; dit parket handelt dan overeenkomstig het decreet⁷.

2° Na voorlopige of dringende maatregelen en voor dagvaarding ten gronde

De voorlopige of dringende maatregel blijft van toepassing.

De geldende rechtsnorm waarop het vonnis zal gesteund zijn, zal niet meer dezelfde zijn als deze die van kracht was bij het nemen van de voorlopige of dringende maatregel.

⁷ Vu le caractère par définition urgent de cette situation, les démarches seront réalisées sans délai et les informations seront transmises par les procédés de communication les plus rapides.

⁷ Daar de toestand uiteraard een dringende behandeling vereist, dienen de nodige stappen zonder verwijl te worden gezet en dienen de snelste communicatiemiddelen te worden ingezet.

Deux possibilités peuvent être envisagées. Soit, si l'aide volontaire a déjà été envisagée, le procureur du Roi de Bruxelles, se fondant sur l'article 44 de la loi, fixe la cause au fond sur la base de l'article 38 du décret. Dans ce cas, le tribunal prend une mesure prévue à l'article 38 et la procédure de mise en œuvre et de suivi prévue au point 3° ci-après est appliquée⁸.

Soit, plutôt que de s'en tenir à la procédure visée à l'article 44 de la loi et de fixer l'affaire au fond, le procureur du Roi de Bruxelles coordonne son action avec son collègue territorialement compétent et requiert le juge de mettre fin à la mesure à la date à laquelle la situation a effectivement été prise en charge par les autorités compétentes dans l'arrondissement nouvellement compétent.

3° Après la citation au fond

Le tribunal doit constater par jugement que la législation applicable est celle de la Communauté française. Il invite les parties à s'expliquer sur les conditions d'application de l'article 38 du décret et vérifie ensuite si celles-ci sont réunies.

Si l'aide volontaire a été préalablement envisagée et si le conseiller de l'aide à la jeunesse ou la commission de médiation a déjà informé le procureur du Roi que cette aide a été refusée ou a échoué, le tribunal constate que les conditions de l'article 38 du décret sont réunies et il prend une mesure prévue à cet article.

Er kunnen zich hierbij twee mogelijkheden voordoen.

Ofwel werd vrijwillige hulpverlening reeds overwogen; de procureur des Konings te Brussel maakt dan op basis van artikel 44 van de wet de zaak op grond van artikel 38 van het decreet bij de rechter ten gronde aanhangig. In dit geval neemt de rechtbank één van de maatregelen voorzien in artikel 38 en de procedure voor de tenuitvoerlegging en de opvolging ervan wordt toegepast zoals uiteengezet in punt 3°.⁸

Ofwel zal de procureur des Konings te Brussel, in plaats van de procedure te volgen zoals ze in artikel 44 van de wet is uitgestippeld en de zaak bij de rechter ten gronde aanhangig te maken, er de voorkeur aan geven zijn optreden met dat van zijn territoriaal bevoegde collega te coördineren en de rechter om beëindiging van de maatregel te vorderen, met ingang van de datum waarop de opvolging van de toestand daadwerkelijk overgenomen wordt door de bevoegde overheden van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats.

3° Na dagvaarding ten gronde

De rechtbank dient bij vonnis vast te stellen dat de toepasselijke wetgeving deze is van de Franse gemeenschap; de partijen worden uitgenodigd hun standpunt uiteen te zetten nopens de toepassingsvoorwaarden van artikel 38 van het decreet; de rechtbank gaat na of de voorwaarden vervuld zijn.

Indien voorafgaand vrijwillige hulpverlening werd overwogen en indien de adviseur voor de hulpverlening aan de jeugd of de bemiddelingscommissie de procureur des Konings ingelicht heeft over het feit dat deze hulpverlening geweigerd werd of mislukt is, dan stelt de rechtbank vast dat de voorwaarden van artikel 38 van het decreet vervuld zijn en neemt zij een daarin voorziene maatregel.

⁸ Si le tribunal a été saisi après un passage par le comité et la commission de médiation, il y a lieu de considérer qu'il existe une équivalence entre l'intervention de ces services et celle du conseiller de l'aide à la jeunesse prévue dans le décret de la Communauté française.

⁸ Ingeval de zaak bij de rechtbank aanhangig gemaakt werd na een interventie door het comité en de bemiddelingscommissie, dan dient opgemerkt te worden dat het optreden van deze diensten en dat van de adviseur voor de hulpverlening aan de jeugd uit het decreet van de Franse Gemeenschap evenwaardig zijn.

Il n'y a pas matière à dessaisissement au profit du tribunal de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence puisque la décision prise sur la base de l'article 38 met fin à l'intervention du tribunal.

Le greffe du tribunal de la jeunesse de Bruxelles notifie la décision au directeur de l'aide à la jeunesse territorialement compétent afin de lui permettre de mettre en œuvre la mesure. Il informe également le parquet de l'envoi de la décision au directeur compétent. Le procureur du Roi fait ensuite parvenir le dossier du tribunal au parquet de la nouvelle résidence.

Toute nouvelle procédure (renouvellement, modification, homologation) sera ensuite de la compétence du tribunal de la nouvelle résidence.

Les mêmes règles doivent être appliquées lors d'une procédure en modification ou en prolongation de la mesure au fond.

4° Après jugement ordonnant ou prolongeant des mesures au fond

Le décret de la Communauté française ne donnant pas mission au tribunal de la jeunesse d'assurer le suivi de la mesure ordonnée au fond et ne permettant pas au tribunal de modifier la mesure par ordonnance, il convient que le tribunal de la jeunesse de Bruxelles ne se dessaisisse pas au profit du tribunal de l'arrondissement de la nouvelle résidence mais fasse lui-même application du décret à l'occasion d'une procédure en prolongation ou en modification de la mesure⁹.

Le procureur du Roi de Bruxelles fixe le dossier à l'audience en vue de faire application de l'article 38 du décret.

Er is geen reden om de zaak aan de rechtbank te onttrekken ten gunste van de rechtbank van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats, vermits een maatregel op grond van artikel 38 een einde stelt aan het optreden van de rechtbank).

De griffie van de Brusselse jeugdrechtbank geeft kennis van de beslissing aan de territoriaal bevoegde directeur bij de hulpverlening aan de jeugd, opdat deze de uitvoering van de maatregel zou kunnen bewerkstelligen. Ze brengt eveneens het parket op de hoogte van de toezending van de beslissing aan de bevoegde directeur.

De procureur des Konings bezorgt het dossier van de rechtbank aan het parket van de nieuwe verblijfplaats.

Elke nieuwe rechtspleging (hernieuwing, wijziging, homologatie) zal vervolgens voor de rechtbank van de nieuwe verblijfplaats gevoerd worden.

Voor een procedure met het oog op wijziging of verlenging van de maatregel ten gronde moeten dezelfde regels toegepast worden.

4° Na vonnis dat maatregelen ten gronde oplegt of verlengt

Aangezien het decreet van de Franse Gemeenschap de jeugdrechtbank niet opdraagt om in te staan voor de opvolging van de maatregel ten gronde en de rechtbank evenmin de bevoegdheid toekent om bij beschikking de maatregel te wijzigen, dient de Brusselse jeugdrechtbank niet over te gaan tot doorverwijzing ten gunste van de rechtbank van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats, maar moet het zelf het decreet toepassen n.a.v. een procedure tot verlenging of wijziging van de maatregel⁹.

De procureur des Konings te Brussel dagvaardt met het oog op toepassing van artikel 38 van het decreet.

⁹ On n'attendra pas nécessairement l'expiration du délai d'un an prévu à l'article 11, § 3, de l'ordonnance si le changement de résidence intervient dans les premiers mois suivant le jugement ordonnant la mesure.

⁹ Er moet niet noodzakelijk gewacht worden tot de termijn van één jaar uit artikel 11§3 van de ordonnantie verstreken is indien de wijziging van woonplaats gebeurt in de loop van de eerste maanden die volgen op het vonnis dat de maatregel oplegt.

Si le tribunal constate que les conditions de l'article 38 du décret sont réunies, il prend une mesure prévue à cet article.

Il n'y a pas matière à dessaisissement au profit du tribunal de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence puisque la décision prise sur la base de l'article 38 met fin à l'intervention du tribunal.

Le greffe du tribunal de la jeunesse de Bruxelles notifie la décision au directeur de l'aide à la jeunesse territorialement compétent afin de lui permettre de mettre en œuvre la mesure. Il informe également le parquet de l'envoi de la décision au directeur compétent. Le procureur du Roi fait ensuite parvenir le dossier du tribunal au parquet de la nouvelle résidence.

Toute nouvelle procédure (renouvellement, modification, homologation) sera ensuite de la compétence du tribunal de la nouvelle résidence.

5° En cours de procédure d'appel

Le juge d'appel ne peut annuler le jugement qui est légal. La législation applicable devant la cour étant celle de la Communauté française, il invite les parties à s'expliquer sur les conditions d'application de l'article 38 du décret et vérifie ensuite si celles-ci sont réunies.

Si la cour constate que les conditions de l'article 38 sont remplies, elle prend une mesure prévue à cet article. Le greffe de la cour notifie la décision au directeur de l'aide à la jeunesse territorialement compétent afin de lui permettre de mettre en œuvre la mesure.

Il n'y a pas matière à dessaisissement au profit du tribunal de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence puisque la décision prise par la cour d'appel sur la base de l'article 38 met fin à l'intervention du tribunal.

Indien de rechtbank vaststelt dat de voorwaarden van artikel 38 van het decreet vervuld zijn, dan neemt zij een maatregel bepaald in dat artikel.

Er is geen reden om de zaak aan de rechtbank te onttrekken ten gunste van de rechtbank van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats, aangezien een maatregel op grond van artikel 38 een einde stelt aan het optreden van de rechtbank.

De griffie van de Brusselse jeugdrechtbank geeft kennis van de beslissing aan de territoriaal bevoegde directeur bij de hulpverlening aan de jeugd, opdat deze laatste de maatregel zou kunnen uitvoeren. De griffie brengt eveneens het parket op de hoogte van de toezending van de beslissing aan de bevoegde directeur.

De procureur des Konings bezorgt het dossier van de rechtbank vervolgens aan het parket van de nieuwe verblijfplaats.

Elke nieuwe procedurehandeling (hernieuwing, wijziging, homologatie) zal vervolgens voor de rechtbank van de nieuwe verblijfplaats gevoerd worden.

5° Tijdens de rechtspleging in hoger beroep

De rechter in hoger beroep kan geen wettelijk uitgesproken vonnis vernietigen; vermits de wetgeving die door het Hof moet worden toegepast, deze is van de Franse gemeenschap, nodigt het de partijen uit een standpunt in te nemen nopens de toepassingsvoorwaarden van artikel 38 van het decreet; het Hof gaat vervolgens na of deze voorwaarden vervuld zijn.

Oordeelt het Hof dat de voorwaarden van artikel 38 vervuld zijn, dan neemt het een daarin voorziene maatregel; de griffie van het Hof geeft kennis van de beslissing aan de territoriaal bevoegde directeur bij de hulpverlening aan de jeugd, teneinde hem in staat te stellen tot uitvoering van de maatregel over te gaan.

Er bestaat geen reden om de zaak aan de rechtbank te onttrekken, vermits de beslissing van het Hof op grond van artikel 38 een einde stelt aan de tussenkomst van de rechtbank.

Le procureur du Roi de Bruxelles transmet le dossier avec une copie de la décision à son collègue territorialement compétent et l'informe de l'envoi de cette décision au directeur compétent afin qu'il ait connaissance de l'intervention de ce dernier et soit en mesure d'agir en cas de nécessité (renouvellement, modification, homologation).

Il est souhaitable de requérir l'exécution provisoire de l'arrêt.

De procureur des Konings te Brussel bezorgt het dossier, samen met een afschrift van het arrest, aan zijn territoriaal bevoegde collega en brengt hem op de hoogte van de toezending van de beslissing aan de bevoegde directeur; op grond van deze mededeling zal het bevoegde parket weten dat de directeur tussenkomt en kan het zonedig (hernieuwing, wijziging, homologatie) ingrijpen.

Het is wenselijk de voorlopige tenuitvoerlegging van het arrest te vorderen.

3) Troisième hypothèse : déménagement de la région bilingue de Bruxelles - Capitale, vers la région unilingue de langue néerlandaise

1° Avant toute mesure provisoire ou urgente

Il s'agit de l'hypothèse assez exceptionnelle où un changement de résidence intervient entre le moment où le juge de la jeunesse est saisi sur la base de l'article 11, § 1^{er}, de l'ordonnance (mesure provisoire) ou de l'article 9 de l'ordonnance (mesure urgente) et le moment où il statue. La législation applicable au moment de prendre l'ordonnance est celle du décret de la Communauté flamande. Plutôt que de prendre une mesure sur la base de l'article 41 (mesure provisoire) ou de l'article 43 (mesure urgente) du décret, il paraît préférable que son collègue de l'arrondissement de la nouvelle résidence soit immédiatement saisi. Dans cette perspective, le juge renvoie le dossier au parquet qui le classe sans suite et transmet les informations utiles au parquet de l'arrondissement de la nouvelle résidence. Ce dernier agit sur la base du décret¹⁰.

N.B. S'il s'agit d'un déménagement vers une commune de la région unilingue de langue néerlandaise de l'arrondissement de Bruxelles, le juge de la jeunesse fait immédiatement application du décret, sans nouvelles réquisitions du parquet, si les conditions prévues par le décret sont réunies.

2° Après la prise d'une mesure provisoire ou d'une mesure urgente et avant la citation au fond

La mesure provisoire ou la mesure urgente continue à sortir ses effets.

La norme qui sera applicable au moment du jugement diffèrera de la norme applicable au

3) Derde hypothese: overbrenging van de verblijfplaats van het tweetalig gebied Brussel hoofdstad naar het Nederlandse taalgebied

1° Voor enige voorlopige of dringende maatregel

Het gaat hier om het vrijwel uitzonderlijk geval waarbij de verblijfplaats gewijzigd wordt tussen het ogenblik waarop de zaak op grond van de artikelen 11 §1 (voorlopige maatregel) of 9 (dringende maatregel) van de ordonnantie bij de jeugdrechter aanhangig gemaakt wordt en dat waarop hij uitspraak doet; op het ogenblik waarop de beschikking zou genomen worden, moet het decreet van de Vlaamse Gemeenschap toegepast worden.; in plaats van een maatregel te nemen op grond van artikel 41 (voorlopige maatregel) of artikel 43 (dringende maatregel) van het decreet, zal de jeugdrechter ervoor zorgen dat zijn collega van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats onmiddellijk met de zaak belast wordt; daartoe bezorgt de rechter het dossier aan het parket; dit seponeert de zaak en deelt de nuttige inlichtingen mee aan het parket van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats; dit parket treedt dan op overeenkomstig het decreet¹⁰.

N.B. Wanneer de nieuwe verblijfplaats in een eentalige Nederlandstalige gemeente van het gerechtelijk arrondissement Brussel gelegen is, past de jeugdrechter onmiddellijk het decreet toe, zonder nieuwe vordering van het parket, indien de voorwaarden daartoe vervuld zijn.

2° Na voorlopige of dringende maatregelen en voor dagvaarding ten gronde

De voorlopige of dringende maatregel blijft van toepassing.

De toepasselijke rechtsnorm op het ogenblik waarop het vonnis uitgesproken wordt, is niet

¹⁰ Vu le caractère par définition urgent de cette situation, les démarches seront réalisées sans délai et les informations seront transmises par les procédés de communication les plus rapides.

¹⁰ Daar de toestand uiteraard een dringende behandeling vereist, dienen de nodige stappen zonder verwijl te worden gezet en dienen de snelste communicatiemiddelen te worden ingezet.

moment de la mesure provisoire ou de la mesure urgente.

Deux possibilités peuvent être envisagées.

Soit, si l'aide volontaire a déjà été envisagée, le procureur du Roi de Bruxelles, se fondant sur l'article 44 de la loi, fixe la cause au fond sur la base de l'article 37, 1° du décret. Dans ce cas, le tribunal prend une mesure et la procédure de transfert du dossier décrite au point 3° ci-après est appliquée¹¹.

Soit, plutôt que de s'en tenir à la procédure visée à l'article 44 de la loi et de fixer l'affaire au fond, le procureur du Roi de Bruxelles coordonne son action avec son collègue territorialement compétent et requiert le juge de mettre fin à la mesure à la date à laquelle la situation a effectivement été prise en charge par les autorités compétentes dans l'arrondissement nouvellement compétent.

N.B. S'il s'agit d'un déménagement vers une commune de la région unilingue flamande de l'arrondissement de Bruxelles, le procureur du Roi saisit le tribunal sur la base du décret si les conditions prévues par celui-ci sont réunies.

3° Après la citation au fond

Le tribunal doit constater par jugement que la législation applicable est celle de la Communauté flamande. Il invite les parties à s'expliquer sur les conditions d'application du décret, notamment celles de l'article 37, 1° du décret et vérifie ensuite si celles-ci sont réunies.

meer dezelfde als deze die toepasselijk was op het ogenblik van de voorlopige of dringende maatregel.

Er kunnen zich hierbij twee mogelijkheden voordoen.

Ofwel werd vrijwillige hulpverlening reeds overwogen. De procureur des Konings maakt dan op basis van artikel 44 van de wet de zaak op grond van artikel 37, 1° van het decreet bij de rechter ten gronde aanhangig. In dit geval neemt de rechtbank een maatregel en wordt de procedure voor de overdracht van het dossier toegepast, zoals uiteengezet in punt 3°.¹¹

Ofwel, in plaats van de procedure te volgen voorzien in artikel 44 van de wet en de zaak voor het bodemgerecht aanhangig te maken, zal de procureur des Konings te Brussel bij voorkeur zijn optreden coördineren met dat van zijn bevoegd geworden collega; hij zal de rechter vorderen aan de maatregel een einde te stellen vanaf de datum waarop de opvolging van de toestand daadwerkelijk overgenomen wordt door de bevoegde overheden van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats.

N.B. Wanneer de nieuwe verblijfplaats in een eentalige Nederlandstalige gemeente van het gerechtelijk arrondissement Brussel gelegen is, maakt de procureur des Konings de zaak bij de rechtbank aanhangig op grond van het decreet, indien de voorwaarden daartoe vervuld zijn.

3° Na dagvaarding ten gronde

De rechtbank moet bij vonnis vaststellen dat de toepasselijke wetgeving deze is van de Vlaamse gemeenschap; de partijen worden uitgenodigd hun standpunt uiteen te zetten nopens de toepassingsvoorwaarden van het decreet, meer bepaald deze van artikel 37, 1°; daarna onderzoekt de rechtbank of deze voorwaarden inderdaad vervuld zijn.

¹¹ Si le tribunal a été saisi après l'intervention du conseiller de l'aide à la jeunesse, il y a lieu de considérer qu'il existe une équivalence entre l'intervention du conseiller et le passage par le comité et la commission de médiation prévu dans le décret de la Communauté flamande.

¹¹ Ingeval de zaak bij de rechtbank aanhangig gemaakt werd na een interventie door de adviseur voor de hulpverlening aan de jeugd, dan dient opgemerkt te worden dat het optreden van deze adviseur en dat van het comité en de bemiddelingscommissie uit het decreet van de Vlaamse Gemeenschap evenwaardig zijn.

Si l'aide volontaire a été préalablement envisagée et si la commission de médiation ou le conseiller de l'aide à la jeunesse a déjà informé le procureur du Roi que cette aide a été refusée ou a échoué, le tribunal constate que les conditions d'application de l'article 37,1° du décret sont réunies et il prend une des mesures prévues à l'article 38 du décret et se dessaisit au profit du tribunal de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence. Le greffe du tribunal de la jeunesse de Bruxelles transmet le dossier au greffe du tribunal compétent.

Le procureur du Roi de Bruxelles transmet une copie de la décision à son collègue territorialement compétent afin qu'il ait connaissance de l'intervention du tribunal et soit en mesure d'agir en cas de nécessité.

N.B. S'il s'agit d'un déménagement vers une commune de la région unilingue flamande de l'arrondissement de Bruxelles, il n'y aura bien sûr pas lieu à dessaisissement territorial.

Les mêmes règles doivent être appliquées lors d'une procédure en modification ou en prolongation de la mesure au fond.

4° Après jugement ordonnant ou prolongeant des mesures au fond

Le greffe transmet le dossier au greffe du tribunal compétent avec une copie conforme de l'ordonnance de dessaisissement.

La mesure au fond continue à sortir ses effets.

Dès la réception du dossier le greffe du tribunal compétent communique le dossier au parquet. S'il s'avère ultérieurement nécessaire de modifier ou de prolonger la mesure, le procureur du Roi et le tribunal feront application du décret de la Communauté flamande.

N.B. S'il s'agit d'un déménagement vers une commune de la région unilingue flamande de l'arrondissement de Bruxelles, il n'y a pas matière à dessaisissement territorial, le juge restant saisi du même dossier. L'application

Indien voorafgaand reeds tot vrijwillige hulpverlening werd overwogen en indien de bemiddelingscommissie of de adviseur voor de hulpverlening aan de jeugd de procureur des Konings ingelicht heeft over het feit dat deze hulpverlening geweigerd werd of niet tot een gunstig resultaat geleid heeft, dan stelt de rechtbank vast dat de voorwaarden van artikel 37, 1° van het decreet vervuld zijn, neemt zij één van de maatregelen voorzien in artikel 38 van het decreet en verwijst zij de zaak door naar de rechtbank van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats. De griffie van de Brusselse jeugdrechtbank bezorgt het dossier aan de griffie van de bevoegde rechtbank.

De procureur des Konings te Brussel bezorgt een kopie van zijn beslissing aan zijn territoriaal bevoegde collega zodanig dat hij op de hoogte is van het optreden van de rechtbank en zonodig kan ingrijpen.

N.B. Wanneer de nieuwe verblijfplaats in een Nederlandstalige gemeente van het gerechtelijk arrondissement Brussel gelegen is, bestaat er uiteraard geen reden tot territoriale doorverwijzing.

Dezelfde regels moeten toegepast worden als voor een procedure tot wijziging of verlenging van de maatregel ten gronde.

4° Na vonnis dat maatregelen ten gronde oplegt of verlengt

De griffie bezorgt, samen met een voor eensluidend verklaard afschrift van de beschikking van doorverwijzing, het dossier aan de griffie van de bevoegde rechtbank.

De maatregel ten gronde blijft van kracht.

De griffie deelt het dossier mee aan het parket. Indien het nadien noodzakelijk blijkt de maatregel te wijzigen of te verlengen, dan zullen de procureur des Konings en de rechtbank het decreet van de Vlaamse Gemeenschap toepassen.

N.B. Wanneer de nieuwe verblijfplaats in een Nederlandstalige gemeente van het gerechtelijk arrondissement Brussel gelegen is, blijft de rechter gevat van het dossier en verwijst hij de zaak niet door; wanneer een

du décret sera envisagée lorsqu'il y aura matière à un nouvel acte de procédure, par exemple une citation en révision annuelle de la mesure.

5° En cours de procédure d'appel

Le juge d'appel ne peut annuler le jugement qui est légal. La législation applicable devant la cour étant désormais celle de la Communauté flamande, il invite les parties à s'expliquer sur les conditions d'application du décret, notamment celles de l'article 37, 1°, et vérifie ensuite si celles-ci sont réunies.

Si la cour constate que les conditions d'application de l'article 37, 1° du décret sont réunies, elle prend une des mesures prévues à l'article 38 du décret et ordonne le dessaisissement au profit du tribunal de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence.

Dès que le greffe du tribunal est remis en possession du dossier, il transmet celui-ci au greffe du tribunal de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence.

Le procureur du Roi de Bruxelles transmet une copie de la décision à son collègue territorialement compétent afin qu'il ait connaissance de l'intervention du tribunal et qu'il soit en mesure d'agir en cas de nécessité.

Il est souhaitable de requérir l'exécution provisoire de l'arrêt.

N.B. S'il s'agit d'un déménagement vers une commune de la région unilingue flamande de l'arrondissement de Bruxelles, il n'y a pas matière à dessaisissement territorial du juge de première instance. Le tribunal de la jeunesse de Bruxelles poursuivra la procédure sur la base du décret.

nieuwe procedurehandeling wordt overwogen, bijvoorbeeld een dagvaarding met het oog op de jaarlijkse herziening van de maatregel, dient het decreet te worden toegepast.

5° Tijdens de rechtspleging in hoger beroep

De rechter in hoger beroep kan geen wettelijk uitgesproken vonnis vernietigen; vermits de wetgeving die door het Hof dient te worden toegepast, deze is van de Vlaamse gemeenschap, nodigt hij de partijen uit een standpunt in te nemen nopens de voorwaarden waarin het decreet dient te worden toegepast, meer bepaald deze van artikel 37, 1°, en beslist hij of deze voorwaarden inderdaad vervuld zijn.

Stelt het Hof vast dat de voorwaarden voor de toepassing van artikel 37, 1° van het decreet vervuld zijn, dan neemt het de maatregelen die voorgeschreven zijn in artikel 38 van het decreet en beveelt het de doorverwijzing ten gunste van de rechtbank van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats. Zodra de griffie opnieuw in het bezit is van het dossier, bezorgt zij dit aan de griffie van de rechtbank van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats.

De procureur des Konings te Brussel zendt een afschrift van de beslissing naar zijn territoriaal bevoegde collega, opdat hij hiervan op de hoogte zou zijn en zodontig zou kunnen optreden.

Aanbevolen wordt de voorlopige tenuitvoerlegging van het arrest te vorderen.

N.B. Wanneer de nieuwe verblijfplaats in een Nederlandstalige gemeente van het gerechtelijk arrondissement Brussel gelegen is, is er voor de rechter geen aanleiding tot doorverwijzing; de jeugdrechtbank te Brussel is bevoegd om de procedure verder te zetten op grond van het decreet.

4) Quatrième hypothèse : déménagement de la région unilingue de langue française vers la région bilingue de Bruxelles – Capitale¹²

1° Avant toute mesure urgente

Il s'agit de l'hypothèse exceptionnelle où un changement de résidence intervient entre le moment où le juge de la jeunesse est saisi sur la base de l'article 39 du décret de la Communauté française et le moment où il statue. La législation applicable au moment de prendre l'ordonnance est l'ordonnance. Plutôt que de prendre une mesure sur la base de l'article 9 de l'ordonnance, il paraît préférable que son collègue de Bruxelles soit immédiatement saisi. Dans cette perspective, le juge renvoie le dossier au parquet qui le classe sans suite et transmet les informations utiles au parquet de Bruxelles. Ce dernier saisit le juge de Bruxelles sur la base de l'article 11, §1^{er}, de l'ordonnance (mesure provisoire) ou de l'article 9 de l'ordonnance (mesure urgente)¹³.

2° Après mesure urgente (article 39) et avant la citation au fond en vue de l'application de l'article 38 du décret

La mesure prise sur la base de l'article 39 du décret continue à sortir ses effets jusqu'à son terme. Le parquet ne pourra toutefois plus saisir le tribunal de la jeunesse au fond sur la base de l'article 38 du décret. Il appartient donc au parquet de transmettre au parquet de Bruxelles les informations utiles à la saisine du tribunal de la jeunesse au fond sur la base de l'article 8 de l'ordonnance, le cas échéant en

4) Vierde hypothese: overbrenging van de verblijfplaats van het Franse taalgebied naar het tweetalig gebied Brussel hoofdstad¹²

1° Voor een dringende maatregel genomen wordt

Het gaat hier om het vrijwel uitzonderlijk geval waarbij de verblijfplaats gewijzigd wordt tussen het ogenblik waarop de zaak, op grond van artikel 39 van het decreet van de Franse Gemeenschap, bij de jeugdrechter aanhangig gemaakt wordt en het ogenblik waarop hij zijn beslissing neemt; de toepasselijke wetgeving bij het nemen van de beschikking is de Brusselse ordonnantie; in plaats van een maatregel te nemen op grond van artikel 9 van de ordonnantie, lijkt het verkieslijk dat zijn Brusselse collega onmiddellijk wordt gevat; daartoe deelt de rechter het dossier mee aan het parket, dat het seponereert en de nuttige gegevens aan het Brusselse parket bezorgt; dit parket maakt de zaak aanhangig bij de Brusselse rechter op grond van artikel 11 §1 (voorlopige maatregel) of 9 van de ordonnantie (dringende maatregel)¹³.

2° Nadat een dringende maatregel genomen werd (artikel 39) en voor dagvaarding ten gronde met het oog op de toepassing van artikel 38 van het decreet

De op basis van artikel 39 van het decreet genomen maatregel blijft uitwerking hebben zolang de termijn niet verstreken is; het parket zal echter de zaak niet meer op grond van artikel 38 van het decreet bij de jeugdrechtbank aanhangig mogen maken; bijgevolg dient het parket de nodige inlichtingen aan het parket te Brussel mede te delen, om de zaak, op grond van artikel 8

¹² La région bilingue de Bruxelles – Capitale s'identifie avec les dix-neuf communes. Le déménagement vers une commune de la région unilingue de langue flamande de l'arrondissement de Bruxelles fait l'objet des hypothèses 3, 6 et 8.

¹² Het Brussels hoofdstedelijk gewest bestaat uit de 19 gemeenten. De overbrenging van de verblijfplaats naar een Nederlandstalige gemeente van het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt behandeld in de hypothesen 3, 6 en 8.

¹³ Vu le caractère par définition urgent de cette situation, les démarches seront réalisées sans délai et les informations seront transmises par les procédés de communication les plus rapides.

¹³ Daar de toestand uiteraard een dringende behandeling vereist, dienen de nodige stappen zonder verwijl te worden gezet en dienen de snelste communicatiemiddelen te worden ingezet.

envoyant le dossier du juge de la jeunesse lorsque celui-ci aura été clôturé. Une saisine sur la base de l'article 11, §1^{er}, de l'ordonnance en vue de la prise d'une mesure provisoire pourra aussi être envisagée.

3° Après la citation au fond

Le tribunal doit constater par jugement que la législation applicable est l'ordonnance. Il invite les parties à s'expliquer sur les conditions d'application de l'article 8 de l'ordonnance et vérifie ensuite si celles-ci sont réunies.

Si le tribunal constate que les conditions de l'article 8 de l'ordonnance sont établies, il prend une mesure prévue à l'article 10 de l'ordonnance et se dessaisit au profit du tribunal de la jeunesse de Bruxelles.

Le greffe transmet le dossier au greffe du tribunal de Bruxelles avec une copie certifiée conforme de la décision de dessaisissement¹⁴. Sur le plan pratique, il convient de veiller à ce que dès réception d'un dossier après dessaisissement territorial, le greffe en informe le parquet en lui communiquant une copie de la décision en cours, de manière à lui permettre d'ouvrir un dossier 'parquet' au nom du mineur. Tout nouvel élément porté à la connaissance du parquet pourra ainsi être transmis directement au juge de la jeunesse.

Les mêmes règles doivent être appliquées lors d'une procédure en modification ou en prolongation de la mesure au fond.

4° Après jugement ordonnant ou prolongeant des mesures

Le directeur de l'aide à la jeunesse informe le procureur du Roi du changement de résidence. La mesure prise sur la base de

van de ordonnantie, bij de jeugdrechtbank ten gronde aanhangig te maken, desgevallend door overmaking van het dossier van de jeugdrechter zodra deze laatste zijn dossier zal afgesloten hebben. Op basis van artikel 11§1 van de ordonnantie kan eveneens een aanhangigmaking met het oog op een voorlopige maatregel in overweging worden genomen.

3° Na dagvaarding ten gronde

De rechtbank dient bij vonnis vast te stellen dat de toepasselijke wetgeving de ordonnantie is; zij nodigt de partijen uit een standpunt in te nemen nopens de toepassingsvoorwaarden van artikel 8 van de ordonnantie en gaat na of deze voorwaarden inderdaad vervuld zijn.

Stelt de rechtbank vast dat de voorwaarden uit artikel 8 van de ordonnantie wel degelijk vervuld zijn, dan neemt ze een maatregel zoals voorgeschreven bij artikel 10 van de ordonnantie en verwijst ze de zaak naar de jeugdrechtbank te Brussel; de griffie zendt het dossier, samen met een voor eensluidend verklaard afschrift van de beslissing van doorverwijzing, naar de griffie van de jeugdrechtbank te Brussel¹⁴; praktisch zal de griffie ervoor zorgen dat het parket, onmiddellijk na de doorverwijzing, een kopie van de beslissing in uitvoering bekommt, opdat het een parketdossier op naam van de minderjarige zou kunnen aanleggen; aldus zal het parket elk nieuw element rechtstreeks aan de jeugdrechtbank kunnen overmaken.

Dezelfde regels moeten toegepast worden als voor een procedure tot wijziging of verlenging van de maatregel ten gronde.

4° Na vonnis waarbij maatregelen genomen of verlengd worden

De directeur bij de hulpverlening aan de jeugd brengt de procureur des Konings op de hoogte van de verandering van verblijfplaats;

¹⁴ Vu que le jugement constate le changement de résidence, il paraît indiqué que le dessaisissement territorial soit décidé dans le jugement plutôt que dans une ordonnance prise postérieurement sur la base de l'article 60 de la loi.

¹⁴ Aangezien het vonnis de wijziging van verblijfplaats vaststelt, lijkt het aangewezen dat de territoriale doorverwijzing bij vonnis beslist zou worden i.p.v. bij een later op basis van artikel 60 van de wet genomen beschikking.

l'article 38 du décret continue toutefois à sortir ses effets.

Il appartient au parquet de transmettre le dossier du tribunal au parquet de Bruxelles de manière à ce que celui-ci saisisse le tribunal sur la base de l'article 8 de l'ordonnance, en vue de prendre soit une mesure au fond, soit une mesure provisoire.

La décision du juge de Bruxelles viendra se substituer à la décision antérieure.

Le procureur du Roi de Bruxelles communique la décision du juge de Bruxelles à son collègue ainsi qu'au directeur de l'aide à la jeunesse de l'arrondissement d'origine qui met fin à son intervention¹⁵.

5° En cours de procédure d'appel

Le juge d'appel ne peut annuler le jugement qui est légal. La loi applicable devant la cour étant désormais l'ordonnance, il invite les parties à s'expliquer sur les conditions d'application de l'article 8 de l'ordonnance et vérifie ensuite si celles-ci sont réunies.

Si la cour constate que les conditions de l'article 8 de l'ordonnance sont établies, elle prend une mesure prévue à l'article 10 de l'ordonnance et ordonne le dessaisissement territorial au profit du tribunal de Bruxelles.

Dès que le greffe du tribunal est remis en possession du dossier, il transmet celui-ci au greffe du tribunal de Bruxelles avec une copie conforme de l'arrêt.

Sur le plan pratique, il convient de veiller à ce que dès réception d'un dossier après

de maatregel die op grond van artikel 38 van het decreet is genomen blijft evenwel verder uitwerking hebben.

Het parket bezorgt het dossier van de rechtbank aan het parket te Brussel, opdat de zaak op grond van artikel 8 van de ordonnantie bij de rechtbank aanhangig zou gemaakt worden, met het oog op een maatregel ten gronde of een voorlopige maatregel.

De beslissing van de Brusselse rechter komt in de plaats van de vorige beslissing.

De procureur des Konings te Brussel deelt de beslissing van de Brusselse jeugdrechter mee aan zijn oorspronkelijk bevoegde collega, evenals aan de directeur bij de hulpverlening aan de jeugd van het oorspronkelijk bevoegde arrondissement, die zijn tussenkomst afsluit¹⁵.

5° Tijdens de rechtspleging in hoger beroep

De rechter in hoger beroep kan geen wettelijk uitgesproken vonnis vernietigen; de toepasselijke wetgeving is voortaan de Brusselse ordonnantie; hij nodigt de partijen uit een standpunt in te nemen nopens de voorwaarden waarin artikel 8 van de ordonnantie kan toegepast worden en gaat dan zelf na op deze voorwaarden inderdaad vervuld zijn.

Stelt het Hof vast dat de voorwaarden van artikel 8 van de ordonnantie vervuld zijn, dan neemt het een maatregel zoals voorzien in artikel 10 van deze ordonnantie en beveelt het de territoriale doorverwijzing ten gunste van de Brusselse rechtbank.

Zodra de griffie opnieuw in het bezit is van het dossier, bezorgt zij dit aan de griffie van de Brusselse jeugdrechtbank, samen met een voor eensluidend verklaard afschrift van het arrest.

Praktisch zal de griffie een afschrift van de beslissing in uitvoering aan het parket

¹⁵ Jusqu'à la prise d'une mesure par le tribunal (juge) de la jeunesse de Bruxelles, c'est le directeur le directeur de l'aide à la jeunesse de l'arrondissement de la précédente résidence qui continue à assurer le suivi de la situation.

¹⁵ Tot op het ogenblik dat de Brusselse jeugdrechter/jeugdrechtbank een maatregel neemt, blijft de directeur van de hulpverlening aan de jeugd van het arrondissement van de vorige verblijfplaats inderdaad bevoegd om de toestand op te volgen.

dessaisissement territorial, le greffe en informe le parquet en lui communiquant une copie de la décision en cours, de manière à lui permettre d'ouvrir un dossier 'parquet' au nom du mineur. Tout nouveau procès-verbal pourra ainsi être transmis directement au juge de la jeunesse.

meedelen, opdat dit een parketdossier op naam van de minderjarige zou kunnen aanleggen; aldus zal elk nieuw proces-verbaal rechtstreeks aan de jeugdrechter kunnen bezorgd worden.

5) Cinquième hypothèse : déménagement de la région unilingue de langue néerlandaise vers la région bilingue de Bruxelles – Capitale

1° Avant toute mesure provisoire ou urgente

Il s'agit de l'hypothèse exceptionnelle où un changement de résidence intervient entre le moment où le juge de la jeunesse est saisi sur la base de l'article 37, 1° ou 2°, du décret de la Communauté flamande et le moment où il statue. La législation applicable au moment de prendre l'ordonnance est l'ordonnance. Plutôt que de prendre une mesure sur la base de l'article 11, §1^{er}, de l'ordonnance (mesure provisoire) ou de l'article 9 de l'ordonnance (mesure urgente), il paraît préférable que son collègue de Bruxelles soit immédiatement saisi. Dans cette perspective, le juge renvoie le dossier au parquet qui le classe sans suite et transmet les informations utiles au parquet de Bruxelles. Ce dernier saisit le juge de Bruxelles sur la base de l'article 11, §1^{er}, de l'ordonnance (mesure provisoire) ou de l'article 9 de l'ordonnance (mesure urgente)¹⁶.

N.B. S'il s'agit d'un déménagement d'une commune de la région unilingue de langue néerlandaise de l'arrondissement de Bruxelles vers une commune de la région bilingue de Bruxelles – Capitale, le juge fait immédiatement application, selon le cas, de l'article 11, §1^{er}, de l'ordonnance (mesure provisoire) ou de l'article 9 de l'ordonnance (mesure urgente) et prend une mesure sans nouvelles réquisitions du parquet.

2° Après une mesure provisoire ou une mesure urgente et avant la citation au fond

La mesure provisoire ou la mesure urgente continue à sortir ses effets.

La norme qui sera applicable au moment du

5) Vijfde hypothese: overbrenging van de verblijfplaats van het Nederlandse taalgebied naar het tweetalig gebied Brussel hoofdstad

1° Voor enige voorlopige of dringende maatregel

Het gaat hier om de vrijwel uitzonderlijke hypothese waarbij de verblijfplaats gewijzigd wordt tussen het ogenblik waarop de zaak op grond van artikel 37, 1° of 2° van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap bij de jeugdrechter aanhangig gemaakt wordt en dat waarop hij zijn beslissing neemt. De toepasselijke wetgeving bij het nemen van de beschikking is de ordonnantie; in plaats van een maatregel te nemen op grond van de artikelen 11 §1 (voorlopige maatregel) of 9 van deze ordonnantie (dringende maatregel) lijkt het verkieslijk dat zijn Brusselse collega onmiddellijk zou worden gevat; daartoe deelt de rechter het dossier mee aan het parket dat het seponeert en de nuttige gegevens aan het Brusselse parket bezorgt; dit parket maakt de zaak aanhangig bij de Brusselse rechter op grond van artikel 11 §1 (voorlopige maatregel) of 9 van de ordonnantie (dringende maatregel)¹⁶.

N.B. Indien de verblijfplaats overgebracht wordt van een gemeente van het Nederlandse taalgebied behorend tot het gerechtelijk arrondissement Brussel naar een gemeente van het tweetalig Brussels hoofdstedelijk gewest, neemt de rechter, afhankelijk van het geval, onmiddellijk een maatregel op grond van artikel 11 §1 (voorlopige maatregel) of 9 van de ordonnantie (dringende maatregel) zonder nieuwe vordering vanwege het parket.

2° Na voorlopige of dringende maatregel en voor dagvaarding ten gronde

De voorlopige of dringende maatregel blijft van toepassing.

De toepasselijke rechtsnorm op het oenblik

¹⁶ Vu le caractère par définition urgent de cette situation, les démarches seront réalisées sans délai et les informations seront transmises par les procédés de communication les plus rapides.

¹⁶ Daar de toestand uiteraard een dringende behandeling vereist, dienen de nodige stappen zonder verwijl te worden gezet en dienen de snelste communicatiemiddelen te worden ingezet.

jugement diffèrera de la norme applicable au moment de la mesure provisoire ou de la mesure urgente.

Deux possibilités peuvent être envisagées. Soit, si l'aide volontaire a déjà été envisagée, le procureur du Roi, se fondant sur l'article 44 de la loi, fixe la cause au fond sur la base de l'article 8 de l'ordonnance. Dans ce cas le tribunal prend une mesure et la procédure de transfert du dossier décrite au point 3° ci-après est appliquée.

Soit, plutôt que de s'en tenir à la procédure visée à l'article 44, le procureur du Roi coordonne son action avec son collègue de Bruxelles et requiert le juge de mettre fin à la mesure à la date à laquelle la situation a effectivement été prise en charge par les autorités compétentes dans l'arrondissement de Bruxelles¹⁷.

N.B. S'il s'agit d'un déménagement d'une commune de la région unilingue de langue néerlandaise de l'arrondissement de Bruxelles vers une commune de la région bilingue de Bruxelles – Capitale, le parquet cite les parties sur la base de l'article 8 de l'ordonnance.

3° Après la citation au fond

Le tribunal doit constater par jugement que la législation applicable est l'ordonnance. Il invite les parties à s'expliquer sur les conditions d'application de l'article 8 de l'ordonnance et vérifie ensuite si celles-ci sont réunies.

waarop het vonnis uitgesproken wordt zal niet dezelfde zijn als deze waarop de voorlopige of dringende maatregel gesteund was.

Er kunnen zich hierbij twee mogelijkheden voordoen.

Ofwel werd reeds tot vrijwillige hulpverlening overwogen . De procureur des Konings maakt dan op basis van artikel 44 van de wet de zaak op grond van artikel 8 van de ordonnantie bij de rechter ten gronde aanhangig. In dit geval neemt de rechtbank een maatregel en wordt de procedure voor de overdracht van het dossier toegepast, zoals uiteengezet in punt 3°.

Ofwel, veeleer dan de rechtspleging bepaald bij artikel 44 toe te passen zal de procureur des Konings zijn optreden afstemmen op dat van zijn Brusselse collega en de rechter vorderen een einde te stellen aan de maatregel op de dag waarop de bevoegde overheden van het arrondissement Brussel de zaak overnemen¹⁷.

N.B. Indien de verblijfplaats overgebracht wordt van een gemeente van het Nederlandse taalgebied van het gerechtelijke arrondissement Brussel naar een gemeente van het tweetalig Brussels hoofdstedelijk gewest, dagvaardt het parket de partijen op grond van artikel 8 van de ordonnantie.

3° Na dagvaarding ten gronde

De rechtbank dient bij vonnis vast te stellen dat de toepasselijke wetgeving de ordonnantie is; ze nodigt de partijen uit een standpunt in te nemen nopens de toepassingsvoorwaarden van artikel 8 van de ordonnantie en gaat dan na of deze voorwaarden inderdaad vervuld zijn.

¹⁷ Il se peut que la mesure vienne à son terme avant qu'une mesure ne soit prise dans l'arrondissement de Bruxelles.

¹⁷ Het kan gebeuren dat de maatregel ophoudt uitwerking te hebben voordat in het arrondissement Brussel een maatregel genomen wordt.

Si le tribunal constate que les conditions de l'article 8 de l'ordonnance sont réunies, il prend une mesure prévue à l'article 10 et se dessaisit au profit du tribunal de la jeunesse de Bruxelles¹⁸.

Le greffe transmet le dossier au greffe du tribunal de Bruxelles avec une copie certifiée conforme de la décision de dessaisissement¹⁹. Sur le plan pratique, il convient de veiller à ce que dès réception d'un dossier après dessaisissement territorial, le greffe en informe le parquet en lui communiquant une copie de la décision en cours, de manière à lui permettre d'ouvrir un dossier 'parquet' au nom du mineur. Tout nouveau procès-verbal pourra ainsi être transmis directement au juge de la jeunesse.

Les mêmes règles doivent être appliquées lors d'une procédure en modification ou en prolongation de la mesure au fond.

N.B. S'il s'agit d'un déménagement d'une commune de la région unilingue de langue néerlandaise de l'arrondissement de Bruxelles vers une commune de la région bilingue de Bruxelles – Capitale, le tribunal doit constater par jugement que la législation applicable est l'ordonnance. Il invite les parties à s'expliquer sur les conditions d'application de l'article 8 de l'ordonnance et vérifie ensuite si celles-ci sont réunies.

Si le tribunal constate que les conditions de l'article 8 de l'ordonnance sont réunies, il prend une mesure prévue à l'article 10²⁰. Le tribunal de Bruxelles assure ensuite le suivi de la situation.

Stelt de rechtbank vast dat de voorwaarden van artikel 8 van de ordonnantie wel degelijk vervuld zijn, dan neemt ze een maatregel van artikel 10 en verwijst ze de zaak naar de Brusselse jeugdrechtbank¹⁸; de griffie zendt, samen met een voor eensluidend verklaard afschrift van de beslissing van doorverwijzing¹⁹, het dossier naar de griffie van de rechtbank te Brussel. Praktisch moet er voor worden gewaakt dat de griffie, bij ontvangst van het dossier een kopie van de beslissing in uitvoering aan het parket bezorgt opdat dit een dossier op naam van de minderjarige zou kunnen openen; aldus kan elk nieuw proces-verbaal rechtstreeks aan de jeugdrechter worden overgemaakt.

Dezelfde regels moeten toegepast worden als voor een procedure tot wijziging of verlenging van de maatregel ten gronde.

N.B. Wordt de verblijfplaats overgebracht van een gemeente van het Nederlandse taalgebied behorend tot het gerechtelijk arrondissement Brussel naar een gemeente van het tweetalig Brussels hoofdstedelijk gewest, dan moet de rechtbank vaststellen dat de toepasselijke wetgeving de ordonnantie is; ze nodigt de partijen uit een standpunt in te nemen nopens de toepassingsvoorwaarden van artikel 8 van de ordonnantie en gaat na of die vervuld zijn; stelt de rechtbank vast dat de voorwaarden van artikel 8 van de ordonnantie vervuld zijn, dan neemt ze een maatregel van artikel 10²⁰; de Brusselse rechtbank zorgt voor de opvolging van de zaak.

¹⁸ En cas de saisine du juge de la jeunesse sur la base de l'article 37, 1° du décret après que la commission de médiation soit intervenue et ait renvoyé l'affaire au ministère public, le tribunal de la jeunesse pourra considérer que les conditions d'application de l'ordonnance sont réunies sans exiger un nouveau passage par la commission de médiation de Bruxelles.

¹⁸ Ingeval de zaak op grond van artikel 37, 1° van het decreet bij de jeugdrechtbank aanhangig gemaakt wordt na een tussenkomst door de bemiddelingscommissie en nadat ze naar het openbaar ministerie terugverwezen werd, dan zal de jeugdrechtbank kunnen overwegen dat de toepassingsvoorwaarden van de ordonnantie vervuld zijn zonder dat nog een nieuwe interventie van de Brusselse bemiddelingscommissie nodig is.

¹⁹ Vu que le jugement constate le changement de résidence, il paraît indiqué que le dessaisissement territorial soit décidé dans le jugement plutôt que dans une ordonnance prise postérieurement sur la base de l'article 60 de la loi.

¹⁹ Aangezien het vonnis de wijziging van verblijfplaats vaststelt, lijkt het aangewezen dat de territoriale doorverwijzing bij vonnis beslist zou worden i.p.v. bij een later op basis van artikel 60 van de wet genomen beschikking.

²⁰ Il n'y a bien sûr pas matière à dessaisissement territorial dans ce cas puisque le juge de Bruxelles reste territorialement compétent.

²⁰ Er bestaat geen reden om de zaak uit handen te geven, vermits de Brusselse rechter bevoegd blijft.

4° Après jugement ordonnant des mesures au fond ou prolongeant les mesures au fond

Le greffe transmet le dossier au greffe du tribunal de la jeunesse de Bruxelles avec une copie conforme de l'ordonnance de dessaisissement. Le greffe en informe le parquet en lui communiquant une copie de la décision en cours, de manière à lui permettre d'ouvrir un dossier 'parquet' au nom du mineur. Tout nouvel élément porté à la connaissance du parquet pourra ainsi être transmis directement au juge de la jeunesse. La mesure continuera à sortir ses effets jusqu'à ce qu'elle arrive à son terme. L'application de l'ordonnance sera envisagée lorsqu'il y aura matière à un nouvel acte de procédure, par exemple une citation en prolongation de la mesure.

N.B. S'il s'agit d'un déménagement d'une commune de la région unilingue de langue néerlandaise de l'arrondissement de Bruxelles vers une commune de la région bilingue de Bruxelles – Capitale, il n'y a pas matière à dessaisissement territorial, le juge restant saisi du même dossier. L'application de l'ordonnance sera envisagée lorsqu'il y aura matière à un nouvel acte de procédure, par exemple une citation en prolongation de la mesure.

5° En cours de procédure d'appel

Le juge d'appel ne peut annuler le jugement qui est légal. La loi applicable devant la cour étant désormais l'ordonnance, il invite les parties à s'expliquer sur les conditions d'application de l'article 8 de l'ordonnance et vérifie ensuite si celles-ci sont réunies.

Si la cour constate que les conditions de l'article 8 de l'ordonnance sont réunies, elle prend une mesure prévue à l'article 10 et ordonne le dessaisissement territorial au profit du tribunal de Bruxelles.

Dès que le greffe du tribunal est remis en possession du dossier, il transmet celui-ci au greffe du tribunal de Bruxelles avec une copie conforme de l'arrêt.

4° Na vonnis dat maatregelen ten gronde oplegt of verlengt

De griffie bezorgt het dossier, samen met een voor eensluidend verklaard afschrift van de beschikking van doorverwijzing, aan de jeugdrechtbank te Brussel; de griffie deelt het parket tot zijn voorlichting een kopie van de beschikking in uitvoering mee, opdat het een parketdossier op naam van de minderjarige zou kunnen aanleggen; aldus kan elk nieuw proces-verbaal door het parket rechtstreeks aan de jeugdrechtbank overgemaakt worden; de genomen maatregel blijft verder uitwerking hebben zolang de termijn niet verstreken is; bij elke nieuwe procedurehandeling, zoals een dagvaarding tot verlenging van de maatregel, wordt de ordonnantie toegepast.

N.B. Wordt de verblijfplaats overgebracht van een gemeente van het Nederlandse taalgebied van het arrondissement Brussel naar een gemeente van het tweetalig Brussels hoofdstedelijk gewest, verwijst de rechter de zaak niet en blijft hij het dossier verder behandelen; bij elke nieuwe procedurehandeling, zoals een dagvaarding tot verlenging van de maatregel, wordt de ordonnantie toegepast.

5° Tijdens de rechtspleging in hoger beroep

De rechter in hoger beroep kan geen wettelijk uitgesproken vonnis vernietigen; daar de toepasselijke wet voortaan de ordonnantie is, nodigt hij de partijen uit een stelling in te nemen nopens de toepassingsvoorwaarden van artikel 8 van de ordonnantie en gaat hij na of de voorwaarden inderdaad vervuld zijn.

Stelt het Hof vast dat de voorwaarden van artikel 8 van de ordonnantie aanwezig zijn, dan neemt het een maatregel van artikel 10 en beveelt het de territoriale doorverwijzing ten gunste van de Brusselse rechtbank; van zodra de griffie opnieuw in het bezit is van het dossier, bezorgt zij dit aan de griffie van de rechtbank te Brussel met een voor eensluidend verklaard afschrift van het arrest.

Sur le plan pratique, il convient de veiller à ce que dès réception d'un dossier après dessaisissement territorial, le greffe en informe le parquet en lui communiquant une copie de la décision en cours, de manière à lui permettre d'ouvrir un dossier 'parquet' au nom du mineur. Tout nouvel élément porté à la connaissance du parquet pourra ainsi être transmis directement au juge de la jeunesse.

N.B. S'il s'agit d'un déménagement d'une commune de la région unilingue de langue néerlandaise de l'arrondissement de Bruxelles vers une commune de la région bilingue de Bruxelles – Capitale, il n'y a pas matière à dessaisissement territorial.

Praktisch moet er over worden gewaakt dat de griffie, bij ontvangst van het dossier, een kopie van de beslissing in uitvoering aan het parket meedeelt, opdat een parketdossier op naam van de minderjarige zou kunnen aangelegd worden; aldus zal elk nieuw proces-verbaal rechtstreeks door het parket aan de jeugdrechter kunnen overgemaakt worden.

N.B. Wordt de verblijfplaats overgebracht van een gemeente van het Nederlandse taalgebied van het gerechtelijk arrondissement Brussel naar een gemeente van het tweetalig Brussels hoofdstedelijk gewest, is er geen aanleiding tot doorverwijzing.

6) Sixième hypothèse : déménagement de la région unilingue de langue française vers la région unilingue de langue néerlandaise

1° Avant toute mesure urgente

Il s'agit de l'hypothèse exceptionnelle où un changement de résidence intervient entre le moment où le juge de la jeunesse est saisi sur la base de l'article 39 du décret de la Communauté française et le moment où il statue. La législation applicable au moment de prendre l'ordonnance est celle prévue dans le décret de la Communauté flamande. Plutôt que de prendre une mesure sur la base de l'article 43 du décret de la Communauté flamande, il paraît préférable que son collègue de l'arrondissement de la nouvelle résidence soit immédiatement saisi. Dans cette perspective, le juge renvoie le dossier au parquet qui le classe sans suite et transmet les informations utiles au parquet de la nouvelle résidence. Ce dernier saisit le juge sur la base du décret de la Communauté flamande²¹.

2° Après mesure urgente (article 39) et avant la citation en vue de l'application de l'article 38 du décret

La mesure prise sur la base de l'article 39 continue à sortir ses effets jusqu'à son terme. La norme qui sera applicable au moment du jugement diffère de la norme applicable au moment de la mesure urgente.

Deux possibilités peuvent être envisagées. Soit, si l'aide volontaire a déjà été envisagée, le procureur du Roi, se fondant sur l'article 44 de la loi, fixe la cause au fond sur la base de l'article 37, 1° du décret de la Communauté flamande. Dans ce cas, le tribunal prend une mesure prévue à l'article 38 du décret de la Communauté flamande et la procédure de

6) Zesde hypothese: overbrenging van de verblijfplaats van het Franse taalgebied naar het Nederlandse taalgebied

1° Alvorens een dringende maatregel genomen wordt

Het gaat hier om de uitzonderlijke hypothese waarbij de verblijfplaats overgebracht wordt tussen het ogenblik waarop de zaak, op grond van artikel 39 van het decreet van de Franse Gemeenschap, bij de jeugdrechter aanhangig gemaakt wordt en het ogenblik waarop hij zijn beslissing neemt; de toepasselijke wetgeving op het ogenblik van het nemen van de beschikking is deze die in het decreet van de Vlaamse gemeenschap staat; in plaats van een maatregel te nemen op grond van artikel 43 van het decreet van de Vlaamse gemeenschap, lijkt het verkieslijk dat zijn collega van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats onmiddellijk wordt gevat; daartoe deelt de rechter het dossier mee aan het parket, dat het sponneert en de nuttige gegevens aan het parket van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats bezorgt; dit parket vat de jeugdrechter op grond van het decreet van de Vlaamse gemeenschap²¹.

2° Na het nemen van een dringende maatregel (artikel 39) doch voor dagvaarding met het oog op de toepassing van artikel 38 van het decreet

De op grond van artikel 39 genomen maatregel blijft uitwerking hebben tot de duur ervan verstreken is; de toepasselijke rechtsnorm verschilt van deze die bij het nemen van de dringende maatregel gold.

Er kunnen zich hierbij twee mogelijkheden voordoen.

Ofwel werd reeds tot vrijwillige hulpverlening overwogen. De procureur des Konings maakt dan op basis van artikel 44 van de wet de zaak op grond van artikel 37, 1° van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap bij de rechter ten aronde aanhangig. In dit geval

²¹ Vu le caractère par définition urgent de cette situation, les démarches seront réalisées sans délai et les informations seront transmises par les procédés de communication les plus rapides.

²¹ Omwille van het uiteraard dringend karakter van de toestand, worden de initiatieven onverwijld genomen en zullen de snelste communicatiemiddelen worden aangewend.

transfert du dossier décrite au point 3° ci-après est appliquée.

Soit, plutôt que de s'en tenir à la procédure visée à l'article 44, le procureur du Roi coordonne son action avec son collègue territorialement compétent et requiert le juge de mettre fin à la mesure à la date à laquelle la situation a effectivement été prise en charge par les autorités compétentes dans l'arrondissement nouvellement compétent²².

3° Après la citation en vue de l'application de l'article 38 du décret

Le tribunal doit constater par jugement que la législation applicable est celle de la Communauté flamande. Il invite les parties à s'expliquer sur les conditions d'application du décret de la Communauté flamande, notamment celles de l'article 37, 1° du décret et vérifie ensuite si celles-ci sont réunies²³.

Si le tribunal constate que les conditions d'application de l'article 37, 1°, du décret sont réunies, il prend une des mesures prévues à l'article 38 et se dessaisit au profit du tribunal de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence.

neemt de rechtbank een maatregel uit artikel 38 van dit decreet en wordt de procedure voor de overdracht van het dossier toegepast zoals voorzien in punt 3°.

Ofwel, in plaats van de procedure te volgen zoals voorzien in artikel 44, zal de procureur des Konings zijn optreden met dat van zijn bevoegd geworden collega coördineren en de rechter vorderen een einde te stellen aan de maatregel vanaf de datum waarop de overheden van het bevoegd geworden arrondissement de opvolging van de toestand daadwerkelijk overnemen²².

3° Na dagvaarding met het oog op de toepassing van artikel 38 van het decreet

De rechtbank moet vaststellen dat de toepasselijke wetgeving deze is van de Vlaamse gemeenschap; ze nodigt de partijen uit een standpunt in te nemen nopens de toepassingsvoorwaarden van het decreet van de Vlaamse gemeenschap, meer bepaald deze van artikel 37, 1° van het decreet; vervolgens gaat ze na of deze voorwaarden inderdaad vervuld zijn²³.

Stelt de rechtbank vast dat de toepassingsvoorwaarden van artikel 37, 1° van het decreet vervuld zijn, dan neemt ze de nodige maatregelen voorzien in artikel 38 en verwijst ze de zaak naar de rechtbank van het arrondissement waar de nieuwe verblijfplaats gelegen is.

²² Vu la durée limitée de la mesure urgente prévue à l'article 39 du décret (maximum 14 jours ou 74 jours en cas de prolongation), cette mesure pourrait prendre fin avant qu'une nouvelle mesure ne soit prise dans l'arrondissement désormais compétent.

²² Gelet op de korte geldingsduur van de dringende maatregel die op grond van artikel 39 genomen wordt (maximum 14 dagen of 74 dagen ingeval van verlenging), kan het gebeuren dat de maatregel geen uitwerking meer heeft, terwijl nog geen nieuwe maatregel in het bevoegd geworden arrondissement genomen werd.

²³ Si le tribunal a été saisi suite à l'intervention du conseiller de l'aide à la jeunesse, il y a lieu de considérer qu'il existe une équivalence entre l'intervention du conseiller de l'aide à la jeunesse prévue dans le décret de la Communauté française et celle du comité et de la commission de médiation prévue dans le décret de la Communauté flamande.

²³ Ingeval de zaak bij de rechtbank aanhangig gemaakt werd na een interventie door de adviseur voor de hulpverlening aan de jeugd, dan dient opgemerkt te worden dat het optreden van deze adviseur uit het decreet van de Franse Gemeenschap en dat van het comité en de bemiddelingscommissie uit het decreet van de Vlaamse Gemeenschap evenwaardig zijn.

Le greffe du tribunal de la jeunesse transmet le dossier au greffe du tribunal compétent avec une copie certifiée conforme de la décision de dessaisissement²⁴.

Le procureur du Roi transmet une copie de la décision à son collègue territorialement compétent afin qu'il ait connaissance de l'intervention du tribunal et soit en mesure d'agir en cas de nécessité.

Les mêmes règles doivent être appliquées lors d'une procédure en modification ou en prolongation de la mesure au fond.

4° Après jugement ordonnant des mesures

Le directeur de l'aide à la jeunesse informe le procureur du Roi du changement de résidence. La mesure prise sur la base de l'article 38 continue toutefois à sortir ses effets.

Il appartient au parquet de transmettre le dossier du juge au parquet compétent de manière à ce que celui-ci saisisse le tribunal sur la base de l'article 37, 1° du décret de la Communauté flamande en vue de prendre, soit une mesure au fond, soit une mesure provisoire.

La décision du tribunal de l'arrondissement nouvellement compétent viendra se substituer à la décision antérieure.

Le procureur du Roi en informe son collègue ainsi que le directeur de l'aide à la jeunesse de l'arrondissement d'origine qui met fin à son intervention.

5° En cours de procédure d'appel

Le juge d'appel ne peut annuler le jugement qui est légal. La législation applicable devant la cour étant désormais celle de la Communauté flamande, il invite les parties à s'expliquer sur les conditions d'application du

De griffie van de jeugdrechtbank bezorgt het dossier aan de griffie van de bevoegde rechtbank, samen met een voor eensluidend verklaard afschrift van de beschikking tot doorverwijzing²⁴.

De procureur des Konings zendt een kopie van de beslissing naar zijn bevoegd geworden collega, opdat deze op de hoogte zou zijn van de tussenkomst van de rechtbank en zonodig zou kunnen ingrijpen.

Dezelfde regels moeten toegepast worden als voor een procedure tot wijziging of verlenging van de maatregel ten gronde.

4° Na vonnis dat maatregelen ten gronde oplegt

De directeur bij de hulpverlening aan de jeugd geeft de procureur des Konings kennis van de verandering van verblijfplaats; de op grond van artikel 38 genomen maatregel blijft echter verder uitwerking hebben.

Het parket zal het dossier van de rechter aan het bevoegde parket bezorgen, opdat de zaak op grond van artikel 37, 1° van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap bij de rechtbank aanhangig zou gemaakt worden met het oog op ofwel een maatregel ten gronde ofwel een voorlopige maatregel.

De beslissing van de rechtbank van het arrondissement dat bevoegd geworden is, vervangt de vorige beslissing.

De procureur des Konings deelt de beslissing aan zijn collega mee, evenals aan de directeur bij de hulpverlening aan de jeugd van het oorspronkelijk bevoegde arrondissement, die zijn tussenkomst afsluit.

5° Tijdens de rechtspleging in hoger beroep

De rechter in hoger beroep kan geen wettelijk uitgesproken vonnis vernietigen; de voor het Hof toepasselijke wetgeving is voortaan deze van de Vlaamse gemeenschap; het Hof nodigt de partijen uit stelling te nemen

²⁴ Vu que le jugement constate le changement de résidence, il paraît indiqué que le dessaisissement territorial soit décidé dans le jugement plutôt que dans une ordonnance prise postérieurement sur la base de l'article 60 de la loi.

²⁴ Aangezien het vonnis de wijziging van verblijfplaats vaststelt, lijkt het aangewezen dat de territoriale doorverwijzing bij vonnis beslist zou worden i.p.v. bij een later op basis van artikel 60 van de wet genomen beschikking.

décret de la Communauté flamande, notamment celles de l'article 37, 1° et vérifie ensuite si celles-ci sont réunies.

Si la cour décide que les conditions d'application de l'article 37, 1° du décret sont réunies, elle prend une des mesures prévues à l'article 38 du décret et ordonne le dessaisissement territorial au profit du tribunal de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence.

Dès que le greffe du tribunal est remis en possession du dossier, il transmet celui-ci au greffe du tribunal de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence avec une copie conforme de l'arrêt.

Sur le plan pratique, il convient de veiller à ce que dès réception d'un dossier après dessaisissement territorial, le greffe en informe le parquet en lui communiquant une copie de la décision en cours, de manière à lui permettre d'ouvrir un dossier 'parquet' au nom du mineur. Tout nouveau procès-verbal pourra ainsi être transmis directement au juge de la jeunesse.

Il est souhaitable de requérir l'exécution provisoire de l'arrêt.

nopens de toepassingsvoorwaarden van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap, meer bepaald deze van artikel 37, 1°, en gaat na of deze voorwaarden inderdaad vervuld zijn.

Indien het Hof beslist dat de toepassingsvoorwaarden van artikel 37, 1° van het decreet vervuld zijn, neemt het zelf een van de maatregelen van artikel 38 en beveelt het de territoriale doorverwijzing ten gunste van de rechtbank van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats; van zodra de griffie van de rechtbank opnieuw in het bezit is van het dossier, bezorgt zij dit aan de griffie van de rechtbank van het arrondissement waar de nieuwe verblijfplaats gelegen is samen met een voor eensluidend verklaard afschrift van het arrest; praktisch moet er voor gewaakt worden dat de griffie, bij ontvangst van het dossier, een kopie van de beslissing in uitvoering aan het parket bezorgt opdat het een parketdossier op naam van de minderjarige zou kunnen aanleggen; aldus kan elk nieuw proces-verbaal rechtstreeks aan de jeugdrechter overgemaakt worden; aanbevolen wordt de voorlopige tenuitvoerlegging van het arrest te vorderen.

7) Septième hypothèse : déménagement de la région unilingue de langue néerlandaise vers la région unilingue de langue française

1° Avant toute mesure provisoire ou urgente

Il s'agit de l'hypothèse exceptionnelle où un changement de résidence intervient entre le moment où le juge de la jeunesse est saisi sur la base l'article 37, 1° ou 2° du décret de la Communauté flamande et le moment où il statue. La législation applicable au moment de prendre l'ordonnance est le décret de la Communauté française. Le décret de la Communauté française ne prévoit pas la possibilité de prendre une mesure provisoire mais uniquement une mesure urgente. En cas de réquisition tendant à prendre une mesure urgente, il serait donc théoriquement possible de prendre une mesure urgente sur la base de l'article 39 du décret. Toutefois, Plutôt que de prendre une mesure sur la base de l'article 39 du décret de la Communauté française, il paraît préférable que son collègue de l'arrondissement de la nouvelle résidence soit immédiatement saisi. Dans cette perspective, le juge renvoie le dossier au parquet qui le classe sans suite et transmet les informations utiles au parquet nouvellement compétent. Ce dernier fait ensuite application du décret de la Communauté française²⁵.

2° Après une mesure provisoire ou urgente et avant la citation au fond

La mesure prise sur la base de l'article 37, 1° ou 2° du décret de la Communauté flamande, continue à sortir ses effets jusqu'à son terme. La norme qui sera applicable au moment du jugement diffère de la norme applicable au moment de la mesure provisoire ou de la mesure urgente.

7) Zevende hypothese: overbrenging van de verblijfplaats van het Nederlandse taalgebied naar het Franse taalgebied

1° Voor enige voorlopige of dringende maatregel

Het gaat hier om de uitzonderlijke hypothese waarin de verblijfplaats gewijzigd wordt tussen het ogenblik waarop de zaak op grond van artikel 37, 1° of 2° van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap bij de jeugdrechter aanhangig gemaakt wordt en dat waarop hij zijn beslissing neemt; de toepasselijke wetgeving op het ogenblik van de beschikking is het decreet van de Franse gemeenschap. Het decreet van de Franse gemeenschap voorziet niet in de mogelijkheid om een voorlopige maatregel maar enkel om een dringende maatregel te nemen. Ingeval van een vordering met het oog op een dringende maatregel zou het dus theoretisch mogelijk zijn op basis van artikel 39 van het decreet een dringende maatregel te nemen. In plaats van een maatregel te nemen op grond van artikel 39 van het decreet van de Franse gemeenschap, lijkt het verkieslijk dat zijn collega van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats onmiddellijk wordt gevat; daartoe deelt de rechter zijn dossier mee aan het parket dat het seponereert en de nuttige gegevens ervan bezorgt aan zijn bevoegd geworden collega; deze laatste handelt overeenkomstig het decreet van de Franse gemeenschap²⁵.

2° Na het nemen van een voorlopige of dringende maatregel doch voor dagvaarding ten gronde

De maatregel, die op grond van artikel 37, 1° of 2° van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap genomen werd, blijft uitwerking hebben tot de duur ervan verstreken is; de toepasselijke rechtsnorm op het ogenblik waarop het vonnis uitgesproken wordt, is niet dezelfde als deze die op het oenblik van de voorlopige of dringende

²⁵ Vu le caractère par définition urgent de cette situation, les démarches seront réalisées sans délai et les informations seront transmises par les procédés de communication les plus rapides.

²⁵ Omwille van het uiteraard dringend karakter van de toestand, worden de nodige initiatieven onverwijld genomen en zullen de snelste communicatiemiddelen ingezet worden.

Deux possibilités peuvent être envisagées.

Soit, si l'aide volontaire a déjà été envisagée, le procureur du Roi, se fondant sur l'article 44 de la loi, fixe la cause au fond sur la base de l'article 38 du décret de la Communauté française. Dans ce cas, le tribunal prend une mesure prévue à l'article 38 du décret et la procédure de transfert du dossier décrite au point 3 ci-après est appliquée

Soit, plutôt que de s'en tenir à la procédure visée à l'article 44 de la loi et de fixer l'affaire au fond, le procureur du Roi coordonne son action avec son collègue territorialement compétent et requiert le juge de mettre fin à la mesure à la date à laquelle la situation a effectivement été prise en charge par les autorités compétentes dans l'arrondissement nouvellement compétent.

3° Après la citation au fond

Le tribunal doit constater par jugement que la législation applicable est celle de la Communauté française. Il invite les parties à s'expliquer sur les conditions d'application de l'article 38 du décret de la Communauté française et vérifie ensuite si celles-ci sont réunies²⁶.

Si le tribunal constate que les conditions de l'article 38 du décret sont réunies, il prend une mesure prévue à cet article.

Il n'y a pas matière à dessaisissement au profit du tribunal de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence puisque la décision prise sur la base de l'article 38 met fin à

maatregel gold.

Er kunnen zich hierbij twee mogelijkheden voordoen.

Ofwel werd reeds tot vrijwillige hulpverlening overwogen . De procureur des Konings maakt dan op basis van artikel 44 van de wet de zaak op grond van artikel 38 van het decreet van de Franse Gemeenschap bij de rechter ten gronde aanhangig. In dit geval neemt de rechtbank een maatregel uit artikel 38 en wordt de procedure voor de overdracht van het dossier toegepast zoals uiteengezet in punt 3°.

Ofwel, zal de procureur des Konings, in plaats van de procedure te volgen uit artikel 44 van de wet en de zaak voor het bodemgerecht aanhangig te maken, zijn optreden met dat van zijn territoriaal bevoegde collega coördineren en de rechter vorderen een einde te stellen aan de maatregel vanaf de datum waarop de overheden van het bevoegd geworden arrondissement de zaak daadwerkelijk overnemen.

3° Na dagvaarding ten gronde

De rechtbank moet bij vonnis vaststellen dat de toepasselijke wetgeving deze is van de Franse gemeenschap; ze nodigt de partijen uit stelling te nemen nopens de toepassingsvoorwaarden van artikel 38 van het decreet van de Franse gemeenschap; vervolgens gaat ze na of deze voorwaarden vervuld zijn²⁶.

Stelt de rechtbank vast dat de voorwaarden van artikel 38 van het decreet vervuld zijn, neemt ze een maatregel overeenkomstig deze bepaling.

Er bestaat geen reden tot doorverwijzing aan de rechtbank van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats, vermits een maatregel op grond van artikel 38 een einde stelt aan de

²⁶ Si le tribunal a été saisi après un passage par le comité et la commission de médiation, il y a lieu de considérer qu'il existe une équivalence entre l'intervention de ces services et celle du conseiller de l'aide à la jeunesse prévue dans le décret de la Communauté française.

²⁶ Ingeval de zaak bij de rechtbank aanhangig gemaakt werd na een interventie door het comité en de bemiddelingscommissie, dan dient opgemerkt te worden dat het optreden van deze diensten en dat van de adviseur voor de hulpverlening aan de jeugd uit het decreet van de Franse Gemeenschap evenwaardig zijn.

l'intervention du tribunal. Le greffe du tribunal de la jeunesse notifie la décision au directeur de l'aide à la jeunesse territorialement compétent afin de lui permettre de mettre en œuvre la mesure. Il informe également le parquet de l'envoi de la décision au directeur compétent. Le procureur du Roi fait ensuite parvenir le dossier du tribunal au parquet de la nouvelle résidence.

Toute nouvelle procédure (ex : renouvellement ou modification) sera ensuite de la compétence du tribunal de la nouvelle résidence.

4° Après jugement ordonnant des mesures ou prolongeant celles-ci

Le décret de la Communauté française ne donnant pas mission au tribunal de la jeunesse d'assurer le suivi de la mesure ordonnée au fond et ne permettant pas au tribunal de modifier la mesure par ordonnance, il convient que le tribunal de la jeunesse qui a pris la mesure sur la base du décret de la Communauté flamande ne se dessaisisse pas au profit du tribunal de l'arrondissement de la nouvelle résidence mais fasse lui-même application du décret de la Communauté française à l'occasion d'une procédure en prolongation ou en modification de la mesure²⁷.

Le procureur du Roi fixe le dossier à l'audience en vue de faire application de l'article 38 du décret.

Si le tribunal constate que les conditions de l'article 38 du décret sont réunies, il prend une mesure prévue à cet article.

Il n'y a pas matière à dessaisissement au profit du tribunal de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence puisque la décision prise sur la base de l'article 38 met fin à l'intervention du tribunal.

tussenkomst van de rechtbank): de griffie van de jeugdrechtbank geeft aan de territoriaal bevoegde directeur bij de hulpverlening aan de jeugd kennis van de beslissing, teneinde hem de mogelijkheid te bieden de maatregel te doen uitvoeren; dezelfde griffie brengt het parket op de hoogte van de toezending van de beslissing aan de bevoegde directeur; de procureur des Konings maakt het dossier van de rechtbank over aan het parket van de nieuwe verblijfplaats; elke nieuwe rechtspleging (b.v. hernieuwing of wijziging) zal voor de rechtbank van de nieuwe verblijfplaats gevoerd worden.

4° Na vonnis waarbij maatregelen bevolen of verlengd worden

Aangezien het decreet van de Franse Gemeenschap de jeugdrechtbank niet opdraagt om in te staan voor de opvolging van de maatregel ten gronde en de rechtbank evenmin de bevoegdheid toekent om bij beschikking de maatregel te wijzigen, dient de jeugdrechtbank die op basis van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap de maatregel genomen heeft niet over te gaan tot doorverwijzing ten gunste van de rechtbank van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats, maar dient ze zelf het decreet van de Franse Gemeenschap toe te passen n.a.v. een procedure tot verlenging of wijziging van de maatregel²⁷.

De procureur des Konings stelt de rechtsdag vast met het oog op toepassing van artikel 38 van het decreet.

Indien de rechtbank vaststelt dat de voorwaarden uit artikel 38 vervuld zijn, dan neemt ze een maatregel uit dit artikel.

Er is geen reden om de zaak aan de rechtbank te onttrekken ten gunste van de rechtbank van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats, aangezien de beslissing die op grond van artikel 38 werd genomen een einde stelt aan de tussenkomst van de rechtbank.

²⁷ On n'attendra pas nécessairement l'expiration de la durée de la mesure prévue aux articles 38 et 41, alinéa 2, du décret de la Communauté flamande si le changement de résidence intervient dans les premiers mois suivant le jugement ordonnant la mesure.

²⁷ Er moet niet noodzakelijk gewacht worden tot de termijn van één jaar (zoals voorzien in de artikelen 38 en 41, lid 2 van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap) verstreken is indien de wijziging van woonplaats gebeurt in de loop van de eerste maanden die volgen op het vonnis dat de maatregel beveelt.

Le greffe du tribunal de la jeunesse notifie la décision au directeur de l'aide à la jeunesse territorialement compétent afin de lui permettre de mettre en œuvre la mesure. Il informe également le parquet de l'envoi de la décision au directeur compétent. Le procureur du Roi fait ensuite parvenir le dossier du tribunal au parquet de la nouvelle résidence.

Toute nouvelle procédure (renouvellement, modification, homologation) sera ensuite de la compétence du tribunal de la nouvelle résidence.

5° En cours de procédure d'appel

Le juge d'appel ne peut annuler le jugement qui est légal. La législation applicable devant la cour étant celle de la Communauté française, il invite les parties à s'expliquer sur les conditions de l'article 38 du décret et vérifie ensuite si celles-ci sont réunies.

Si la cour constate que les conditions de l'article 38 sont remplies, elle prend une mesure prévue à cet article. Le greffe de la cour notifie la décision au directeur de l'aide à la jeunesse territorialement compétent afin de lui permettre de mettre en œuvre la mesure.

Il n'y a pas matière à dessaisissement au profit du tribunal de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence puisque la décision prise par la cour d'appel sur la base de l'article 38 met fin à l'intervention du tribunal.

Le procureur du Roi transmet une copie de la décision à son collègue territorialement compétent et l'informe de l'envoi de la décision au directeur compétent afin qu'il ait connaissance de l'intervention du directeur et soit en mesure d'agir en cas de nécessité (ex : renouvellement ou modification).

Il est souhaitable de requérir l'exécution provisoire de l'arrêt.

De griffie van de jeugdrechtbank geeft kennis van de beslissing aan de territoriaal bevoegde directeur bij de hulpverlening aan de jeugd, opdat deze laatste de maatregel zou kunnen uitvoeren. De griffie brengt ook het parket op de hoogte van de toezending van de beslissing aan de bevoegde directeur. De procureur des Konings bezorgt het dossier van de rechtbank vervolgens aan het parket van de nieuwe verblijfplaats.

Elke nieuwe procedurehandeling (hernieuwing, wijziging of homologatie) zal nadien voor de rechtbank van de nieuwe verblijfplaats gevoerd worden.

5° Tijdens de rechtspleging in hoger beroep

De rechter in hoger beroep kan geen wettelijk uitgesproken vonnis vernietigen; het Hof moet de wetgeving van de Franse gemeenschap toepassen; het nodigt de partijen uit stelling te nemen nopens de toepassingsvoorwaarden van artikel 38 van het decreet; het gaat na of deze voorwaarden inderdaad vervuld zijn.

Oordeelt het Hof dat de voorwaarden van artikel 38 wel degelijk voorhanden, neemt het Hof zelf een maatregel overeenkomstig dit artikel; de griffie van het Hof geeft kennis van de beslissing aan de territoriaal bevoegde directeur bij de hulpverlening aan de jeugd, met het oog op de tenuitvoerlegging van de maatregel; er bestaat geen reden tot doorverwijzing naar de rechtbank van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats, vermits de beslissing van het Hof op basis van artikel 38 een einde stelt aan de tussenkomst van de rechtbank; de procureur des Konings bezorgt een kopie van de beslissing aan de territoriaal bevoegde collega en brengt hem op de hoogte van het feit dat de bevoegde directeur eveneens de beslissing toegezonden heeft gekregen; aldus komt hij op de hoogte van de tussenkomst van de directeur en kan hij zonodig optreden (b.v. voor hernieuwing of wijziging van de beslissing); aanbevolen wordt de voorlopige tenuitvoerlegging van het arrest te vorderen.

8) Huitième hypothèse : déménagement d'un arrondissement de la région unilingue de langue néerlandaise vers un arrondissement de la même région unilingue de langue néerlandaise (ex : de Leuven à Gent)

1° Avant toute mesure provisoire ou urgente

Si au moment des réquisitions du parquet, le juge est territorialement compétent pour prendre une mesure provisoire, il peut prendre la mesure même si un changement de résidence intervient en cours de procédure.

2° Après une mesure provisoire ou urgente et avant la citation au fond

Le tribunal reste compétent pour statuer au fond.

Si lors du jugement au fond, le tribunal constate le changement de résidence, il paraît indiqué qu'il décide le dessaisissement territorial dans le jugement ordonnant une mesure plutôt que dans une ordonnance prise postérieurement sur la base de l'article 60 de la loi.

Le dossier sera transmis au greffe du tribunal de la jeunesse nouvellement compétent avec une copie conforme de la décision de dessaisissement. Le greffe en informe le parquet en lui communiquant une copie de la décision en cours.

3° Après la citation au fond

Le tribunal est compétent pour statuer au fond.

Si lors du jugement au fond, le tribunal constate le changement de résidence, il paraît indiqué qu'il décide le dessaisissement territorial dans le jugement ordonnant une mesure plutôt que dans une ordonnance prise postérieurement sur la base de l'article 60 de la loi.

Le dossier sera transmis au greffe du tribunal de la jeunesse nouvellement compétent avec une copie conforme de la décision de dessaisissement. Le greffe en informe le

8) Achtste hypothese: overbrenging van de verblijfplaats van een arrondissement van het Nederlandse taalgebied naar een ander arrondissement van hetzelfde taalgebied (b.v. van Leuven naar Gent)

1° Voor enige voorlopige of dringende maatregel

Indien de rechter territoriaal bevoegd is om een voorlopige maatregel te nemen op het ogenblik van de vordering van het openbaar ministerie, kan hij een dergelijke maatregel nemen, zelfs indien de verblijfplaats tijdens de rechtspleging gewijzigd wordt.

2° Na voorlopige of dringende maatregel doch voor dagvaarding ten gronde

De rechtbank blijft bevoegd om ten gronde een beslissing te nemen.

Indien de rechtbank bij het vonnis ten gronde vaststelt dat de verblijfplaats gewijzigd werd, dan lijkt het aangewezen dat zij de territoriale doorverwijzing zou beslissen in het vonnis dat een maatregel oplegt i.p.v. in een beschikking die nadien op basis van artikel 60 van de wet genomen zou worden.

Het dossier wordt naar de griffie van de bevoegd geworden rechtbank gezonden met een voor eensluidend verklaard afschrift van de beslissing tot doorverwijzing; de griffie stelt het parket hiervan op de hoogte, door het een kopie van de beslissing in uitvoering mee te delen.

3° Na dagvaarding ten gronde

De rechtbank is bevoegd om ten gronde een beslissing te nemen.

Indien de rechtbank bij het vonnis ten gronde vaststelt dat de verblijfplaats gewijzigd werd, dan lijkt het aangewezen dat zij de territoriale doorverwijzing zou beslissen in het vonnis dat een maatregel oplegt i.p.v. in een beschikking die nadien op basis van artikel 60 van de wet genomen zou worden.

Het dossier wordt naar de griffie van de bevoegd geworden jeugdrechtbank gezonden met een voor eensluidend verklaard afschrift van de beslissing tot doorverwijzing; de griffie

parquet en lui communiquant une copie de la décision en cours.

4° Après jugement ordonnant des mesures ou prolongeant celles-ci

Le greffe transmet le dossier au greffe du tribunal de la jeunesse de l'arrondissement de la nouvelle résidence avec une copie conforme de la décision de dessaisissement. Le greffe en informe le parquet en lui communiquant une copie de la décision en cours de manière à lui permettre d'ouvrir un dossier 'parquet' au nom du mineur. Tout nouveau procès-verbal pourra ainsi être transmis directement au juge de la jeunesse.

5° En cours de procédure d'appel

La cour d'appel applique le décret et ordonne le dessaisissement territorial.

Dès que le greffe du tribunal est remis en possession du dossier, il transmet celui-ci au tribunal de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence avec une copie conforme de l'arrêt.

Sur le plan pratique, il convient de veiller à ce que dès réception d'un dossier après dessaisissement territorial, le greffe en informe le parquet en lui communiquant une copie de la décision en cours, de manière à lui permettre d'ouvrir un dossier 'parquet' au nom du mineur. Tout nouveau procès-verbal pourra ainsi être transmis directement au juge de la jeunesse.

Il est souhaitable de requérir l'exécution provisoire de l'arrêt.

IV. Entrée en vigueur

La présente circulaire est d'application immédiate.

V. Evaluation

Les instructions prévues dans la présente circulaire feront l'objet d'une évaluation par le team de coordination du réseau d'expertise 'protection de la jeunesse' du Collège des procureurs généraux, au moins tous les deux ans.

stelt het parket hiervan op de hoogte, door hem een kopie van de beslissing in uitvoering mee te delen.

4° Na vonnis waarbij maatregelen bevolen of verlengd worden

De griffie bezorgt het dossier aan de griffie van de jeugdrechtbank van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats, samen met een eensluitende kopie van de beslissing van doorverwijzing; de griffie brengt het parket hiervan op de hoogte, door het een kopie van de beslissing in uitvoering mee te delen zodat het een parketdossier op naam van de minderjarige kan aanleggen; aldus zal elk nieuw proces-verbaal aan de jeugdrechter kunnen voorgelegd worden.

5° Tijdens de rechtspleging in hoger beroep

Het Hof van Beroep past het decreet toe en beveelt de territoriale doorverwijzing; van zodra de griffie terug in het bezit gesteld is van het dossier, bezorgt het dit, samen met een voor eensluitend verklaard afschrift van het arrest, aan de rechtbank van het arrondissement van de nieuwe verblijfplaats; praktisch moet er over gewaakt worden dat de griffie, bij ontvangst van het dossier, een kopie van de beslissing in uitvoering aan het parket bezorgt opdat het een parketdossier op naam van de minderjarige zou kunnen aanleggen; aldus kan elk nieuw proces-verbaal rechtstreeks aan de jeugdrechter overgemaakt worden.

Er wordt aanbevolen de voorlopige tenuitvoerlegging van het arrest te vorderen.

IV. Inwerkingtreding

Deze omzendbrief dient met onmiddellijke ingang te worden toegepast.

V. Evaluatie

De richtlijnen van deze omzendbrief zullen ten minste om de twee jaar geëvalueerd worden door het coördinatieteam van het expertisenetwerk "Jeugdbescherming" van het College van Procureurs-generaal. Alle moeilijkheden bij de toepassing van deze

Toute difficulté rencontrée dans l'application de la présente circulaire sera communiquée au procureur général du ressort concerné ainsi qu'au procureur général de Bruxelles auquel la matière de la protection de la jeunesse a été confiée par l'article 2, 4°, de l'arrêté royal du 6 mai 1997 relatif aux tâches spécifiques des membres du Collège des procureurs généraux.

En cas de nécessité, elle sera soumise au team de coordination du réseau d'expertise.

omzendbrief zullen meegedeeld worden aan de procureur-generaal van het betrokken rechtsgebied en aan de procureur-generaal te Brussel, die op grond van artikel 2, 4° van het koninklijk besluit van 6 mei 1997 betreffende de specifieke taken van de leden van het College van Procureurs-generaal bevoegd is op gebied van jeugdbescherming.

Deze moeilijkheden zullen indien nodig aan het coördinatieteam van het expertisenetwerk voorgelegd kunnen worden.

Brussel, 29 april 2011

Bruxelles, le 29 avril 2011

De procureur-generaal bij het hof van beroep te Gent,
voorzitter van het College van Procureurs-generaal,

Le procureur général près la cour d'appel à Gand,
Président du Collège des procureurs généraux,

Frank SCHINS

De procureur-generaal bij het hof van beroep te Luik,

Le procureur général près la cour d'appel à Liège,

Cédric VISART de BOCARMÉ

De procureur-generaal bij het hof van beroep te
Bergen,

Le procureur général près la cour d'appel à Mons,

Claude MICHAUX

De procureur-generaal bij het hof van beroep te
Antwerpen,

Le procureur général près la cour d'appel à Anvers,

Yves LIÉGEOIS

De procureur-generaal bij het hof van beroep te
Brussel,

Le procureur général près la cour d'appel à
Bruxelles,

Marc de le COURT